

# NUKŨ TSÃY SHAWÃDAWA



Realização:

Associação do Povo Arara do Igarapé Humaitá  
Comissão Pró-Índio do Acre



Presidente da República  
Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro da Educação  
Fernando Haddad

Secretário-Executivo  
Jairo Jorge da Silva

Secretário de Educação  
Continuada, Alfabetização e  
Diversidade  
André Luiz de Figueiredo Lázaro

NUKŪ TSĀY SHAWĀDAWA

## APOIO À PUBLICAÇÃO

Departamento de Educação para a Diversidade e Cidadania - SECAD/MEC  
Armênio Bello Schmidt

Coordenação Geral de Educação Escolar Indígena - SECAD/MEC  
Kleber Gesteira Matos

Faculdade de Letras - UFMG  
Diretor Jacyntho José Lins Brandão

Núcleo Transdisciplinar de Pesquisas Literaterras: escrita, leitura, traduções  
Coordenadora Maria Inês de Almeida

Este livro foi produzido com subsídios da  
Comissão Nacional de Apoio à Produção de Material Didático Indígena - CAPEMA  
instituída no âmbito da Secretaria de Educação Continuada,  
Alfabetização e Diversidade - SECAD  
através da portaria nº 13 de 21 de julho de 2005.

Ficha catalográfica

Associação do Povo Arara do Igarapé Humaitá - APAIH



NUKŨ TSÃY SHAWÃDAWA



2007

---

Este material foi elaborado pelas comunidades shawãdawa da Terra Indígena Arara do Igarapé Humaitá: Santo Antônio, Raimundo Vale, Foz do Nilo, Bom Futuro, Novo Acordo.

## Direitos Autorais: Associação do Povo Arara do Igarapé Humaitá - APAIH

### Narradores:

Francisco Nogueira Cerqueira  
Aidê Varela Lima  
Maria Elisa Cazusa  
Mônica Francisca Pereira da Silva

### Professores Shawãdawa:

Antônio Pereira Lima  
Edilson Pereira  
Francisca Oliveira de Lima  
Maria Margarene Ferreira da Costa  
Alexandre Antônio  
Maria Ana Pereira  
Jesus de Nazaré Nogueira  
Francisco Cazusa da Silva  
Orlei Oliveira de Souza

### Ilustradores:

José Arnilton Pereira  
Damaría Shawãrua Shawãdawa Varela  
Napoleão Varela Lima  
Cláudio Adão Pereira  
Marcos Tadeu Pereira de Amorim  
Francisco Lima Silva  
José Alison Pereira  
Raimundo Lima de Souza  
José Francisco Lima de Souza  
Raimundo Pereira  
Manoel de Jesus Lima de Souza  
José Fábio Rodrigues de Lima

### Organizadores desta publicação:

Ingrid Weber  
Aldir Santos de Paula  
Vera Olinda Sena

### Colaboradores:

Tereza Machado Maher  
Renato Antônio Gavazzi

### Projeto gráfico e diagramação:

Hudson Gomes Afonso

### Edição de áudio:

Risley Moreira de Aouza (Rádio Aldeia)

### Agradecimentos especiais

Francisco Dantas Varela  
Diogo Soares

Rio Branco, abril de 2007.

### Realização:



Comissão Pró-Índio do Acre  
Associação do Povo Arara do Igarapé Humaitá

### Apoio:





## Apresentação

Nũ xara uymã āw vake tapiāki. Nukũ vake tapi vixa tapitāpiaka inũ nuku vakevu nuku mũduti tapinũ. Nuku vakevu nukushũ shenipavu ivimũ. Vekawe ẽ xarawã nukũ vake kẽdeti kẽdevay shawādawa tãpinũ. Nuke vakevu nuku shutaipãwdi keskara inũ dipikãdia xara tapishũ. Tãpitãpiaka inũ vẽday iũbe ayashũ bekãdi ui tãdinimã nuku tãpibanũ. Easkavaw txãdarũdimã. Nũ xara ui nawa nuku vakeumixtĩ tapimanũ irivitãbea uytapimanũ nũ vakexta.

Francisco Nogueira Cerqueira Shawādawa  
Shãmãvẽde Iuvenepahiraka

Nós achamos bom o que os nossos filhos vão aprender. Nossos filhos estão aprendendo a escrever e a dançar na tradição. Nossos filhos vão contar a história. Vamos desenhar e pintar para nossos filhos aprenderem. Nossos filhos vão aprender o que os velhos ensinaram e ficarão bem formados. Eles vão tomar ayahuasca e prestar atenção no que está acontecendo.





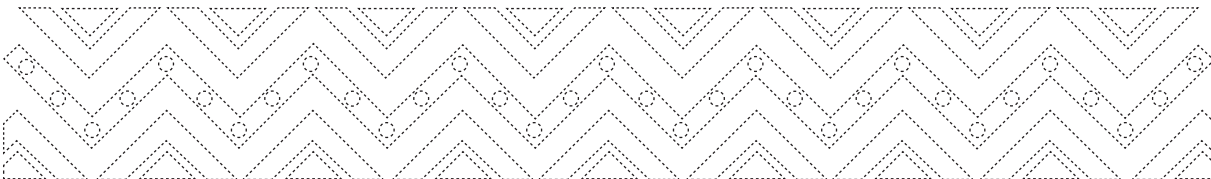
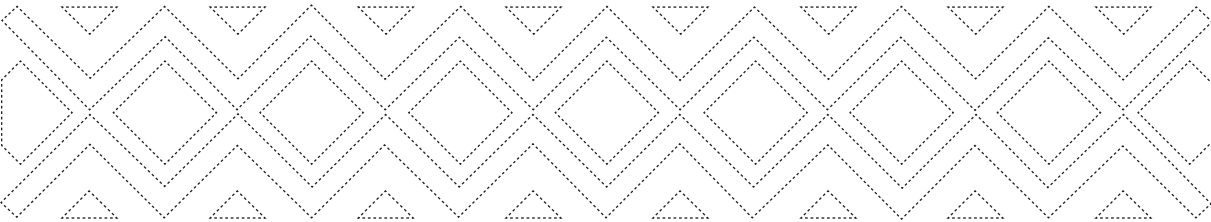
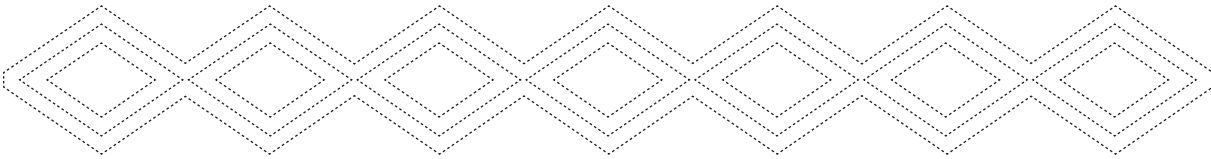
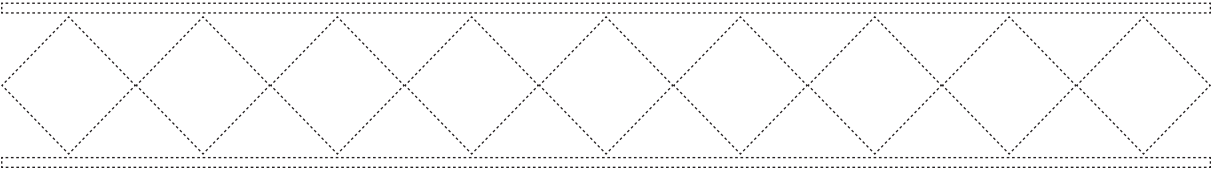
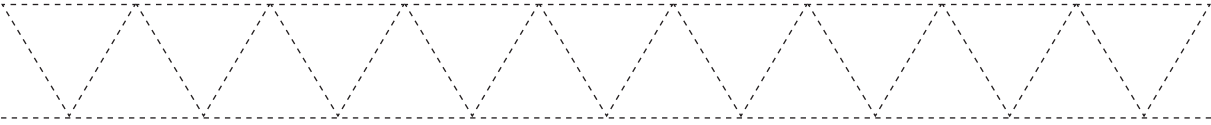
NUKU VIXATI TSĀY  
SHAWĀDAWA

a	b	d	e	h	i	k
m	n	p	r	s	sh	t
ts	tx	u	v	x	w	y

A	B	D	E	H	I	K
M	N	P	R	S	SH	T
TS	TX	U	V	X	W	Y

Mĩ ãde wixawe: .....

Mĩ papivixa dukavawe:



2 - Mĩ dawavu biavixaytābea birivi vixawe:

a b d e h i k

ǎ

---

m n p r s sh t

---

ts tx u v x w y

---

A B D E H I K

---

M N P R S SH T

---

TS TX U V X W Y

---

# Awa



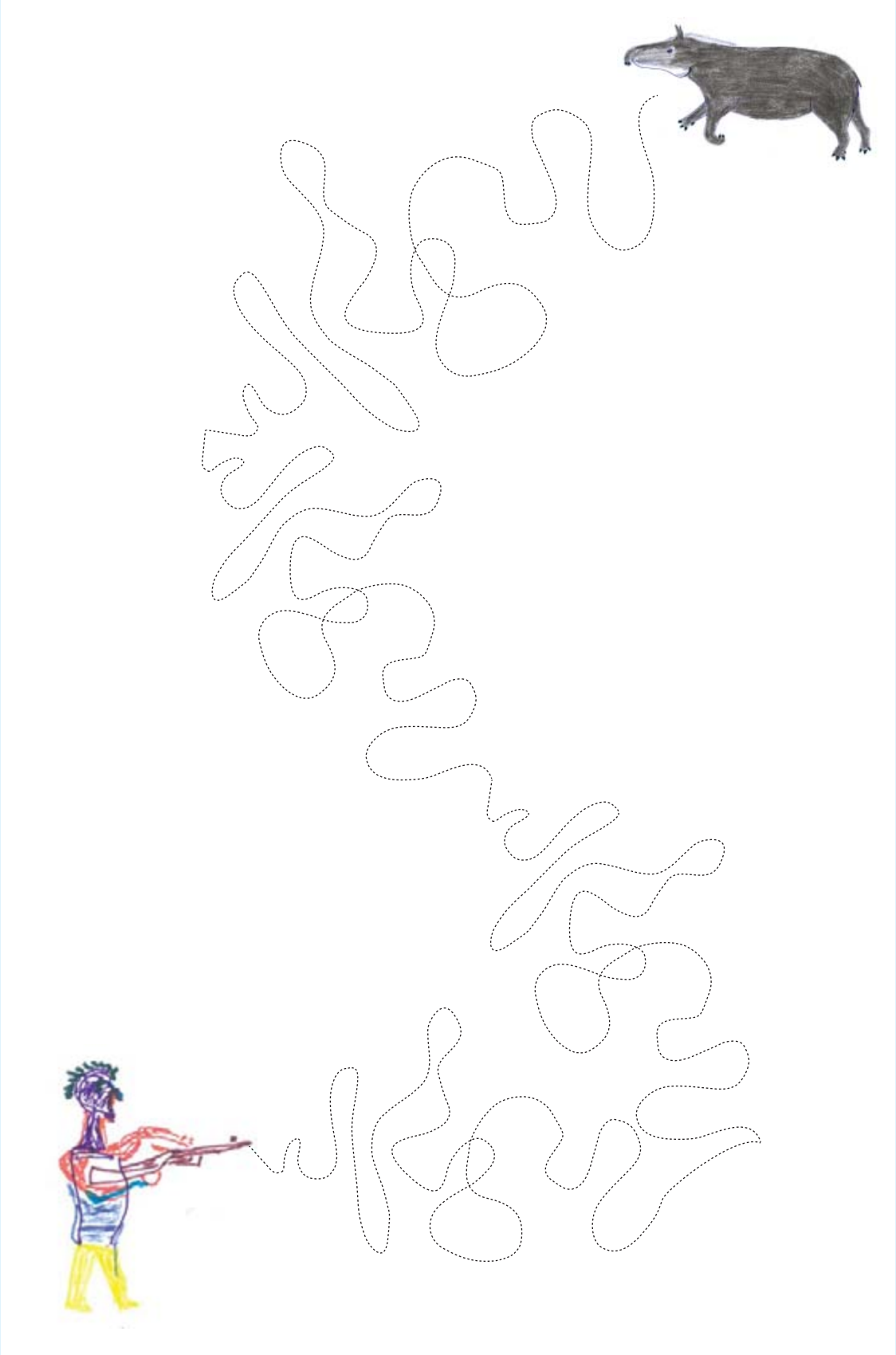
a - wa

a e i u

wa we wi

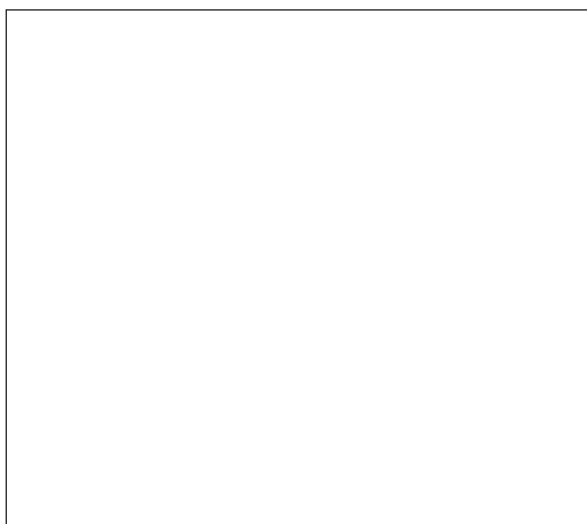
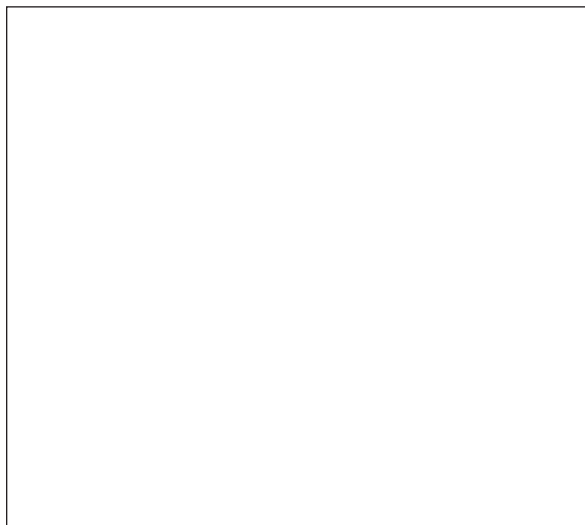
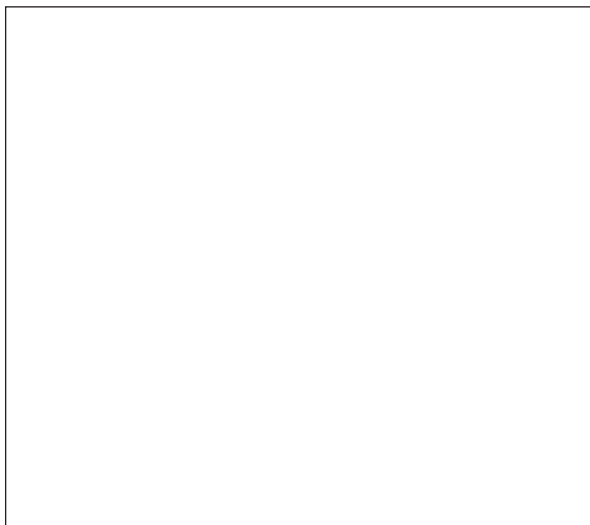
Awa iābēnidi, atxū nū kābis. Awa vewa akina tewa āw  
dawa vēdeya ravekaydaitū. Āw tae revupa mātiri ē  
vābis. Māyūme kūvayūde vayūbis.

1- Eveta awa tanāyukawe:

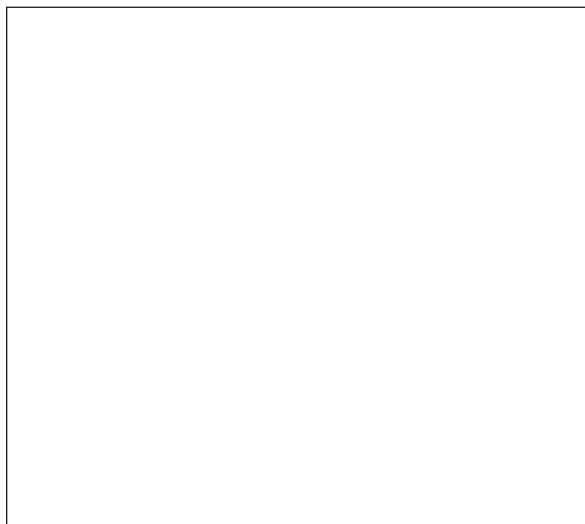
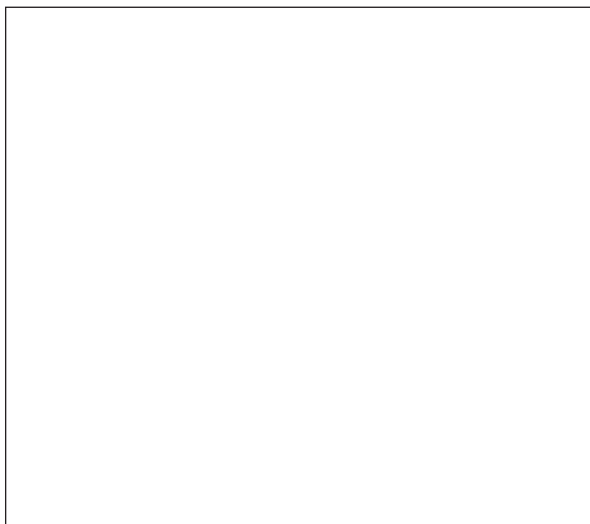




2 - Rave inũ visti mǎxatea 'A' kēdewe: 



3 - Awa rave iwi eshe pĩbisi kēdevaw:



4 - Dukavashũ vixashũ vixawe:

a a a a a a a a

a

---

e e e e e e e e

e

---

i i i i i i i i

i

---

u u u u u u u u

u

---

- 5 -
- Dawavu vixatābea birivi vixawe:
  - Mĩ vixaytābea vukaw betuwe:
  - Davixa raveytābea betuwe:

e b r a h k i

m sh p d s u t

ts y n v x w tx

a n i r s sh b

sh d p y k tx e

6 - Vukaw dukashũ datuwe: 📖



  a  wa



      wa



      a



      ã



      w



ia      

7 - Da uĩshũ vixa 'A' vixawe:

\_\_\_\_\_



I ābeni diatāne, iābeni  
diatāne  
I ābeni diatāne, iābeni  
diatāne

Vakixi pādi ũni.  
Vakixi pādi ũni.  
Vakixi pādi ũni.  
Vakixi pādi ũni.

Āw ũdawa vĕdeya  
Āw ũdawa vĕdeya

Ravekay ĩdaitŭ  
Ravekay ĩdaitŭ

Mā tiri ĩbābi tiri ĩbayv dirā  
Mā tiri ĩbābi tiri ĩbayŭ dirā

Māyŭme kŭ māyŭne  
Māyŭme kŭ māyŭne  
Māyŭme kŭ māyŭne  
Māyŭme kŭ māyvne

Vakixi pādi ũni  
Vakixi pādi ũni

Āw e pānamare  
Āw e pānamare

Āw ũdawa vĕdeya  
Āw ũdawa vĕdeya

Ravekay ĩdaitŭ  
Ravekay ĩdaitŭ

Mā tiri ibābi tiri ibayŭ dirā.  
Mā tiri ibābi tiri ibayŭ dirā.

Māyŭme kŭ māyŭne  
Māyŭme kŭ māyŭne  
Māyŭme kŭ māyŭne  
Māyŭme kŭ māyŭne



# Bari



ba - ri

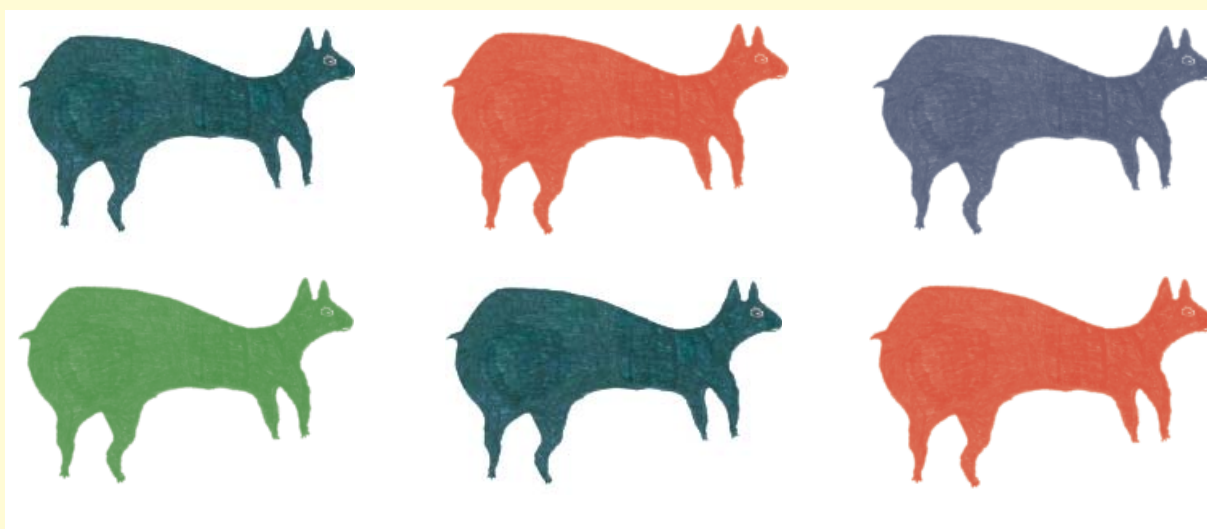
ba be bi bu  
ra re ri ru




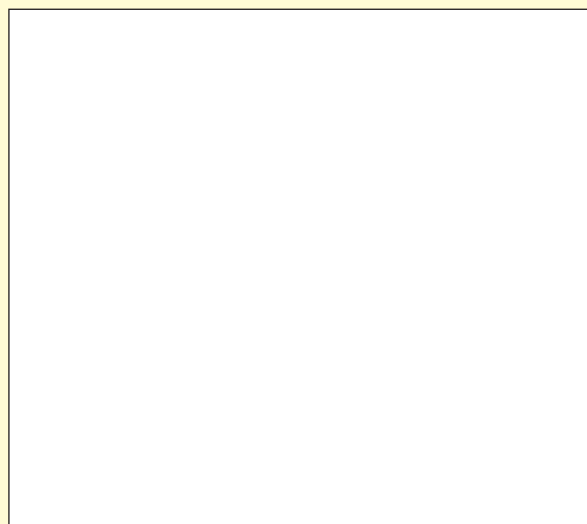
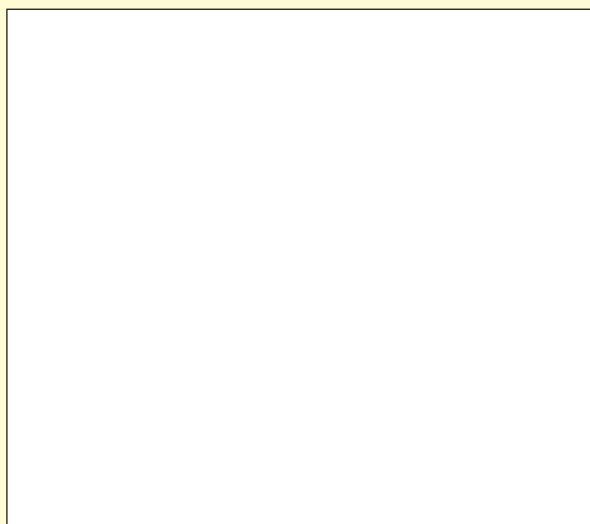
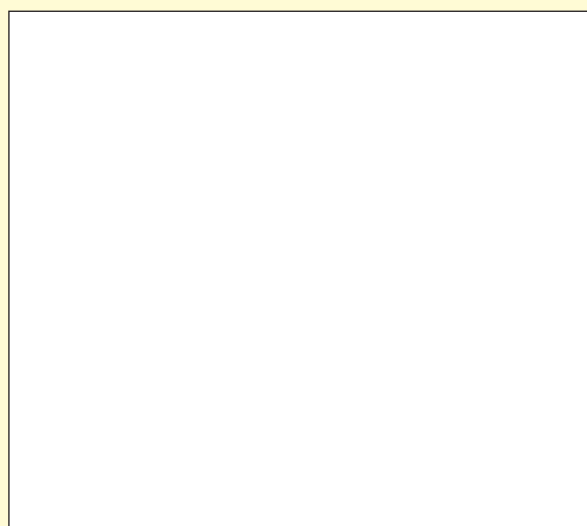
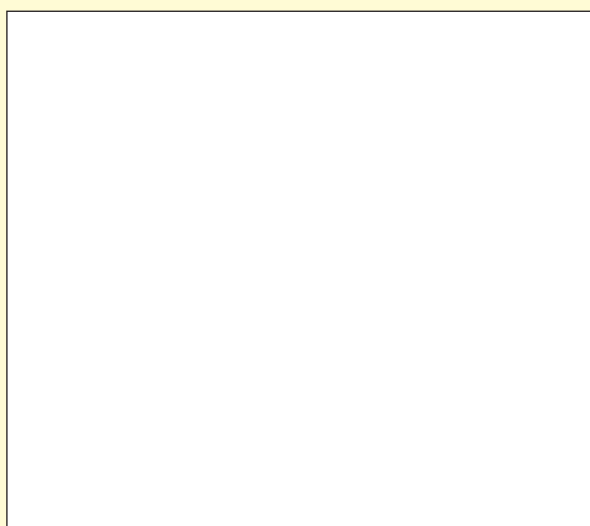
Bari arivistipāwdi. Yura iūvaykiri kashū atsa shakūbisi.  
Shakushū daka vābisi. Dakavashū yura inābisi.  
Vāduitābea iuishū darāba nū iuy. Bari ushavu vasi  
atsa pipaybisi.



1 - Bari vake ikūbisi turuvawe:



2 - Rave inũ rave mǎxatea "b" kēdewe: 



3 - Bari piti turuvawe.



kuti



sheki

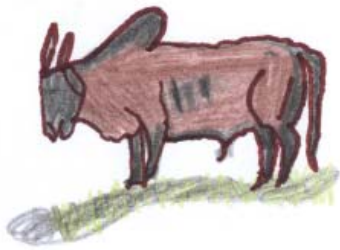


atsa



shāku

4 - Bari yubetsu turuvawe.



buy



atsa

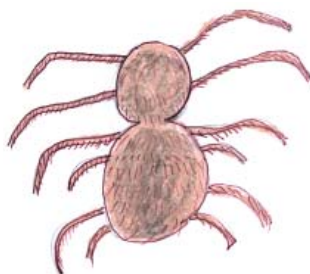


sheki

5 - Bari p̄bisma turuvawe:



atsa

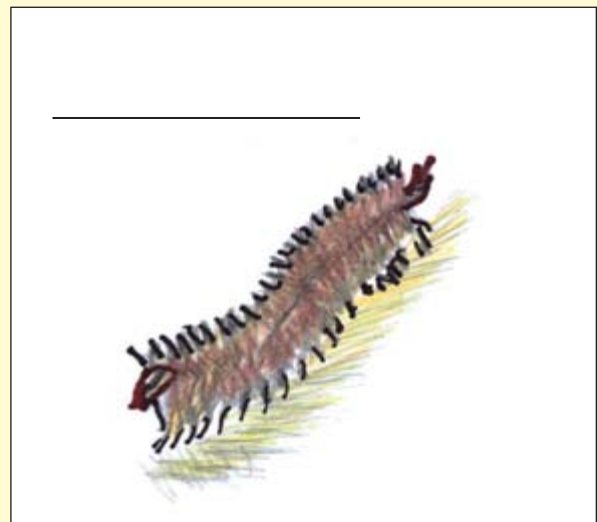
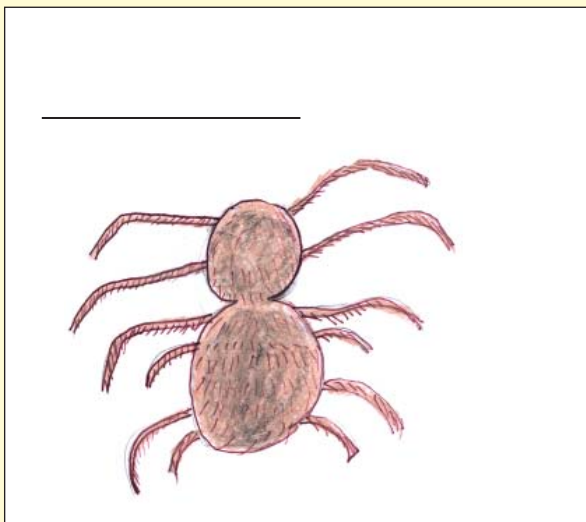
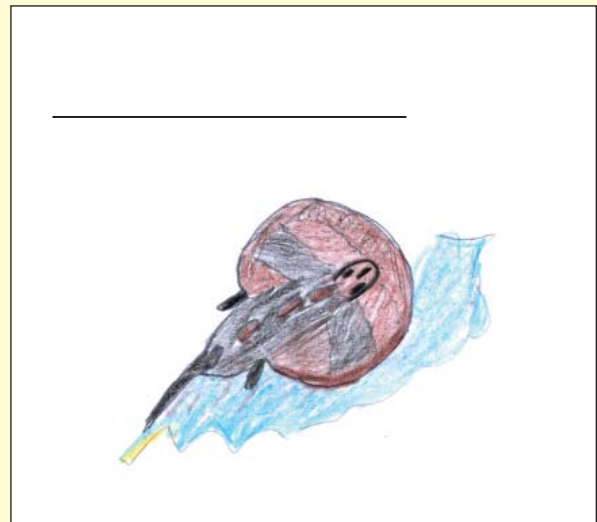
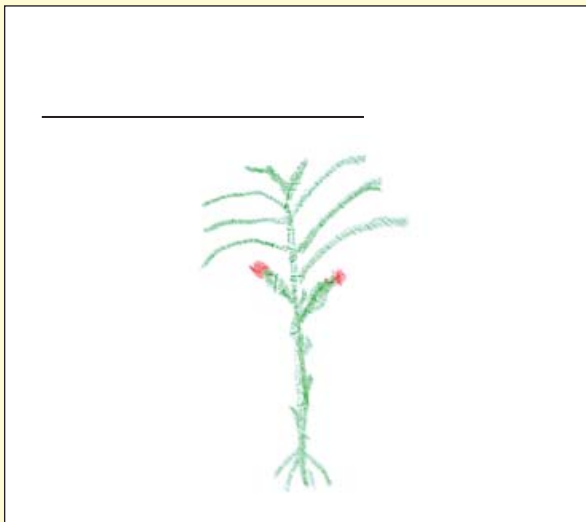
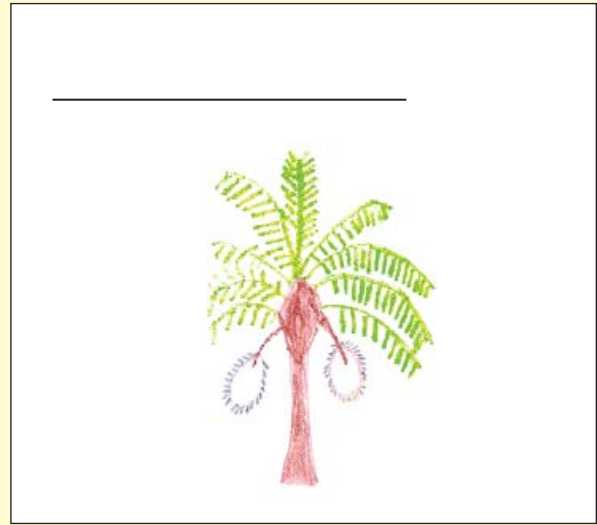
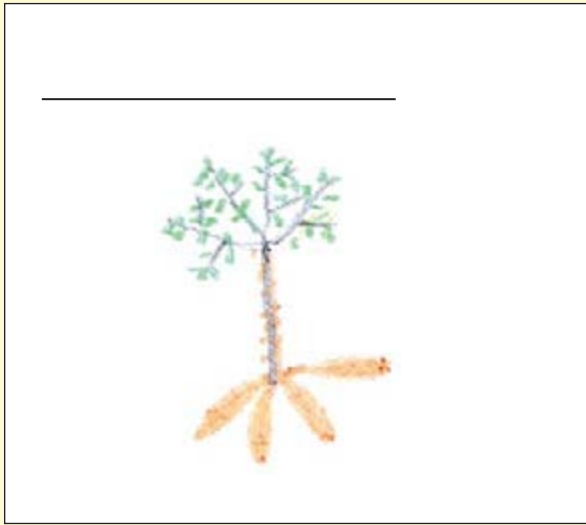


x̄dadivu



ivi

7 - Mĩ ũyā vixame:



7 - Nādeshũ kēdevashũ ũduritxitxiwe: 📖

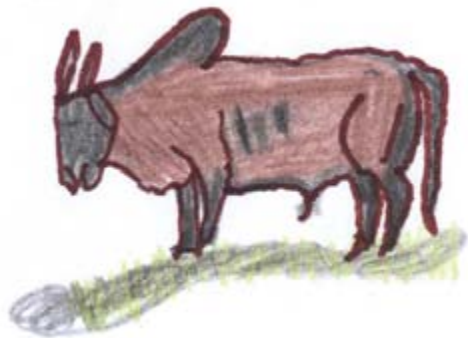
buy



riru



ivi



bewebe



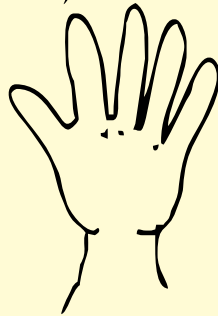
4- Da ũshũ vixa 'b' vixawe:

# VASI NŪ TAPI NŪ

1,2,3,4,5,6...



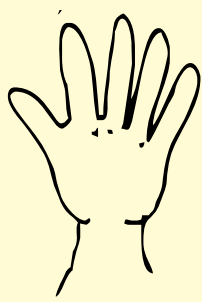
visti



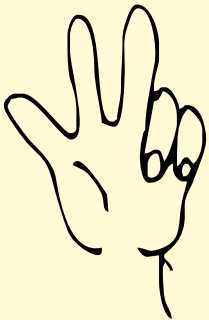
bekehu inũ  
visti



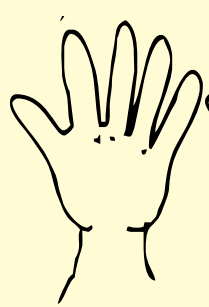
rave



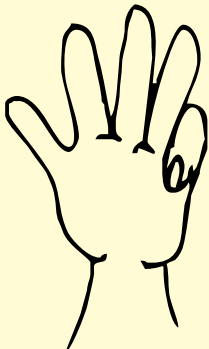
bekeru inũ  
rave



rave inũ visti



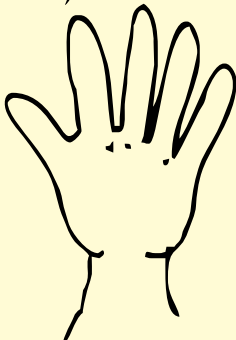
bekeru inũ  
rave inũ visti



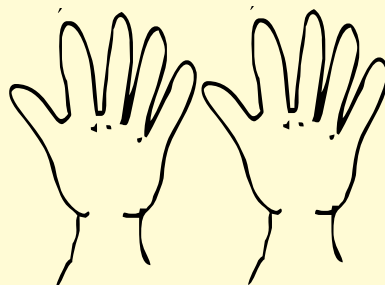
rave inũ rave



bekeru inũ  
rave inũ rave



bekehu



bekehu rave



# Dea




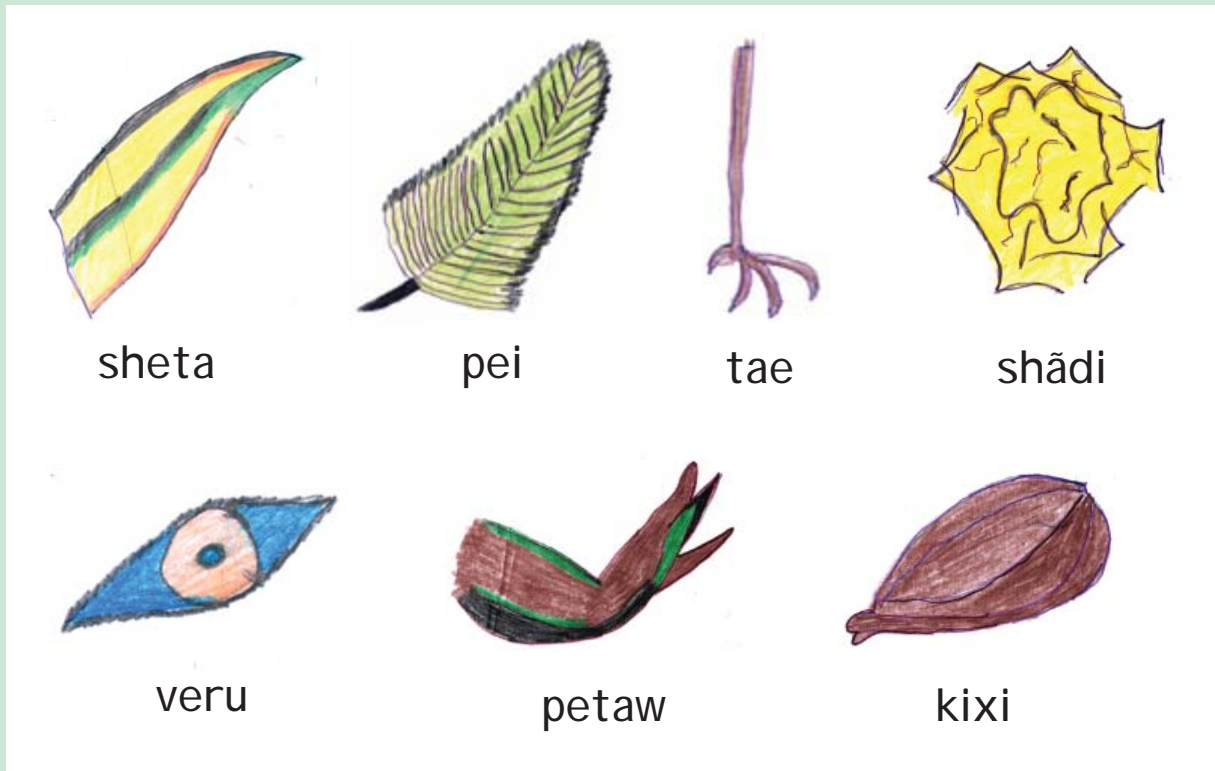
de - a

a e i u  
da de di du

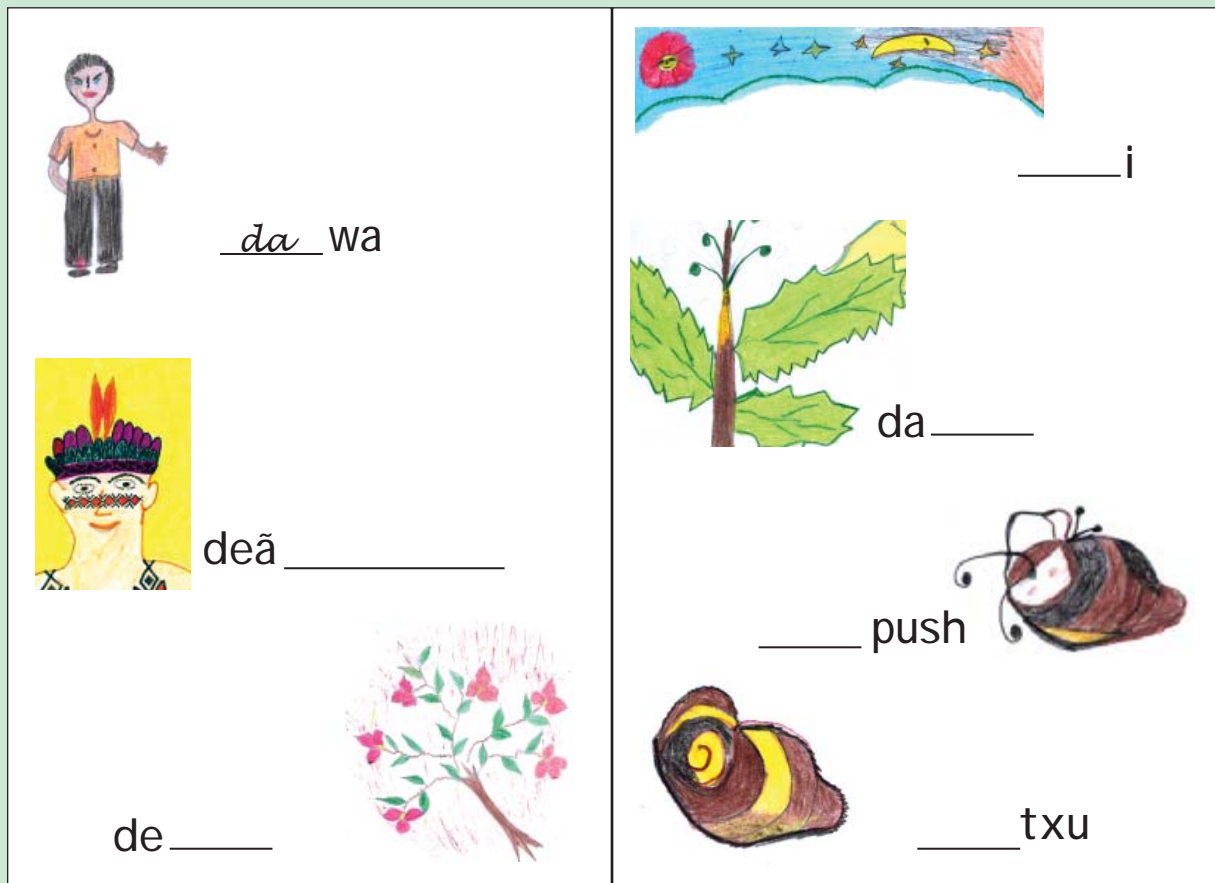


Dea ě pey xara. Vakehuxta ushapayba siāyiki, dea pey vishũ. Yushihi hishũ, epehi hishũ. I utxi hishũ nũ vakahuxta. Nũ xara vani.

1 - Turuvashũ uyshũ rae vaw: 



2 - Mĩ k;devaytābea ũishũ datuwe:



3 - Rave inũ rave nativi itxavawe:

A E I U

BA BE BI BU

DA DE DI DU

RA RE RI RU

WA WE WI

*bari*

4- Uyshũ tsäyshũ datuwe:



## NUKŪ SHENIPAVU

Deãdawa vestenepa. Deãdawa isĩnipa. Verũ bakũĩ. Mĩ txata nihuy ipãwdi. Vasi dawa taria retãbisi. Mĩ kukamẽ. Mĩ kukaxta ipãwdi. Mĩ kuka isinipa. Mĩ kuka iuvenepa. Mĩ kuka vestenepa. Vasi taria dawa retãbisi. Reteshũ mĩ kuka vesutãbea. Mĩ kuka vasi itxũbisi.

\_\_\_\_\_dawa vestenepa.

Deã \_\_\_\_\_ isĩnipa.

Mĩ \_\_\_\_\_ nihuy ipãwdi.

Mĩ \_\_\_\_\_ isinipa.





# VASINŨ TAPINŨ:

## NUKŨ YURAVU



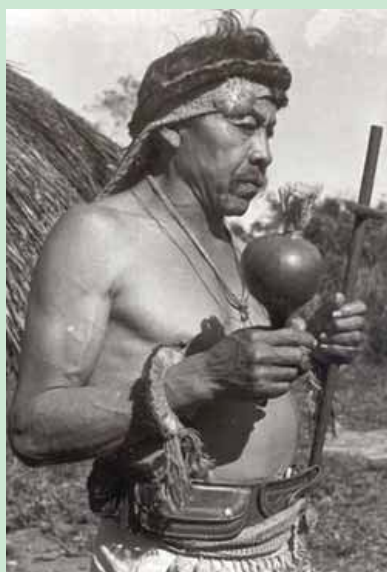
Araweté



Bororo



Kaxinawá



Guarani



Yudjá



Zo'é



yanomami

# Ēw



ew

aw ew iw

Mā shādikay darāba uyki. Darāba ew vatxi shātūki vatxivay. Ēw vatxi shatūki berashū. Ew vakixtava ke ew vakixta māka. Shatūki berashū ew vakixta āw ewa beকাশūnū dikakāw. Batu beকাশunū: “bakati badia buuuu. Kakuka kāwāday buuuu.”

1 – Nukũ bay kědewe shādivishawe:

SHĀDI

2 – Nukũ bay kědewe uytapaki:

UYTAPA

3 – Nukũ bay iũtatiã kědewe:

IŪTA

4 – Nuku ui vādashū vixawe:

U	I	D	R
B	A	R	I
U	W	E	R
I	V	I	U

*riru*  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5 – Tsāy ui vādashū vixawe vishashū datuwe:

Mā \_\_\_\_\_ darāba uyki.

Darāba \_\_\_\_\_ vatxi shātūki vatxivay.

Ew \_\_\_\_\_ shatūki berāshū.

Ew vakixtava ke \_\_\_\_\_ māka.

Shatūki berashū ew vakixta āw \_\_\_\_\_ bekashūnū dikakāw.

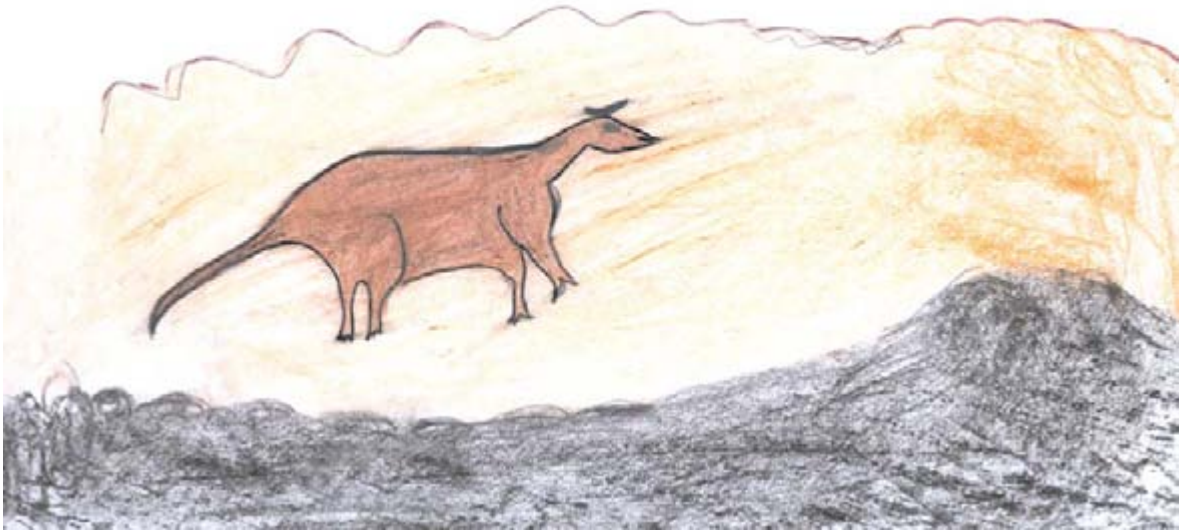




6 – Ade kědekĩ vixawe:



# Hūsī



hu - sī

ha he hi hu

sā sē sī sǔ



Hūsī dawa vasi bixkipaybisi. Vasi ashāpaybisi. I ũba vasi atxipaybisi. Hūsī vestenepa, hūsī iskarāba. Hūsī vasi itxūbisi. Kāmā hūsī akībisma.

1 - Uyshũ shākayti vukaw vixawe:

ã            ě            ĭ            ũ  
ã

---

---

---

2- Shākayti vukaw vixawe:

Hus̃ dawa vasi bixkipaybisi. Vasi ashāpaybisi.







I ũba vasi

atxipaybisi. Hũs̃ vestenepa, hũsv iskarāba. Hũs̃  
vasi itxũbisi. Kamā hũs̃ akibisma.

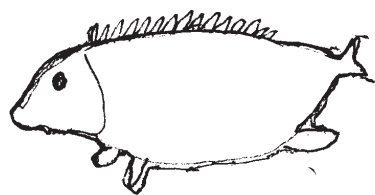
3 - Ture itxavashũ vixawe:

A	E	I	U	<i>awa</i>
WA	WE	WI	WU	
DA	DE	DI	DU	
BA	BE	BI	BU	
RA	RE	RI	RU	
HA	HE	HI	HU	
DĀ	DĚ	DĬ	DŨ	
BĀ	BĚ	BĬ	BŨ	
RĀ	RĚ	RĬ	RŨ	

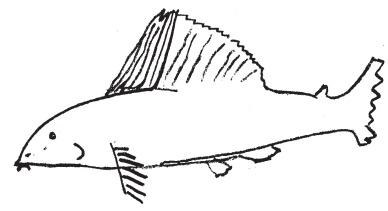
4 - Vixashũ kēdeshũ datuwe (ha, hā, he, hē, hi, hĩ, hu, hũ):

 <p>hu sĩ</p>  <p>da</p>  <p>bi</p>	 <p>da</p>  <p>ka</p>  <p>ka bu</p>
---	---

5 - Hũsĩmā vasi iũba pĩbis kēdewe:



māy



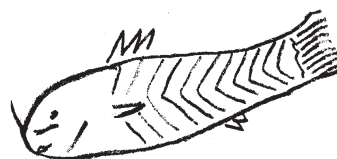
ipu




tunũ



iapa



vashu

6 - Hūsī āw piti pībis vixashū iuiwe: 

---

---

---

---

7 - Vixashū iuixarawe:

a) Hūsī tūnū pībismā? ( ) āhā ( ) ma

b) Hūsī nūī pībismā? ( ) āhā ( ) ma

d) Hūsī huka pībismā? ( ) āhā ( ) ma

e) Mī hūsī pībismā? ( ) āhā ( ) ma

8- Ūixarashū rave inū vistisi vixawe:

Ē māy pībis.

*Ē māy pībis.*

---

Mī tūnū pībis.

---

I pu pībis.

---





# ĩdu



ĩ - du

ã   ě   ĩ  
da   de   di   du



Ĩdu iuvenepa, seyatapa, usĩnipa, vestetapa. I uvenepa detiũ vasĩ buxkibuxki vābisi. Dawa ĩbi vasi ayābisi. Dawa ĩbi puripuri vābisi. Puripuriashũ. Ě kayvu iũĩbisi.

# VASINŪ TAPINŪ:

bāpu



xue



uxĩ



pāxĩ



ushupa



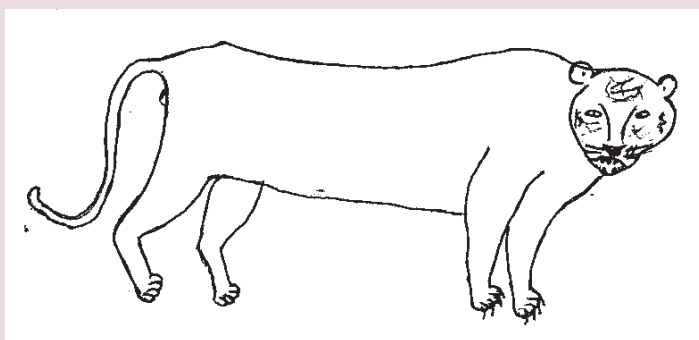
txeshe



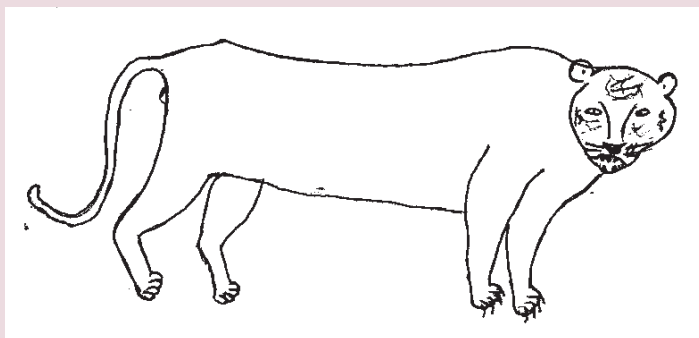
xũnā



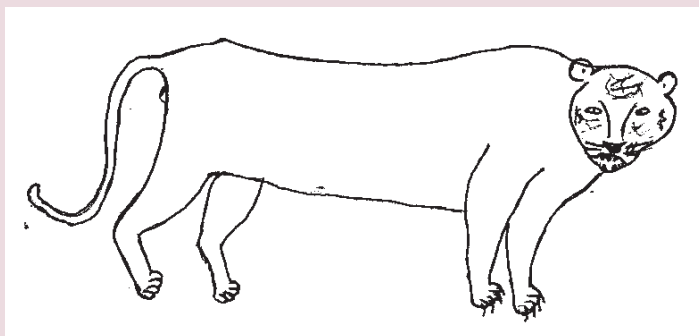
1 – Txaxu ĩdu **uxĩ** kēdewe



Ĩdu **txeshepa** kēdewe



Ĕde ĩdu **bāpu** kēdewe





2 - Mĩ vixa itxavashũ iuxũ kēdewe: 

**I**

vi: 1 -     *iví*    

su: 2 -                     

pu: 3 -                     

sã: 4 -                     

ã: 5 -                     

ri: 6 -                     

1

2

3

4

5

6



5 - Mĩ vixa itxavawe:

Ĩdu txaxu pĩbisi.



Ĩdu vaka ayãbisi.



Ĩdu ãw vakehu dibisi.



6 - Vixaki xaravawe:

Ĩdu pĩbisi txaxu.

*Ĩdu txaxu pĩbisi.*

---

ayãbisi vaka ĩdu

---

dibisi ãw ĩdu vakehu

---



Āw shuta shādemā  
Āw shuta shādemā  
Āw shuta shādemā  
Āw shuta shādemā

Urevai kereshū  
Urevai kereshū

Kūba kūba kerawā  
Kūba kūba kerawā  
Kūba kūba kerawā  
Kūba kūba keranay

Āw shuta shādemā  
Āw shuta shādemā  
Āw shuta shādemā  
Āw shuta shādemā

Urevai kereshū  
Urevai kereshū

Xuri xuri kerawā  
Xuri xuri kerawā

Āw shuta shādemā  
Āw shuta shādemā

I viwi vēmāwā  
I viwi vēmāwā

Shapu veru kerawā  
Shapu veru kerawā

Aketapa kerawā  
Aketapa kerawā

Keve kuti vēmāki  
Keve kuti vēmāki

I uvenepa ditiū  
I uvenepa ditiū

Bexki bexki kerawā  
Bexki bexki kerawā

Āw shuta shādemā  
Āw shuta shādemā  
Āw shuta shādemā  
Āw shuta shādemā

Vakimā dawa ĩbi  
xerere xereki  
Xerere xereki  
mādekia vataki.

Tawabapu puri puri  
Purikia vatawā.  
purikia vatawā.  
purikia vataki.


# Kape



ka – pe

ka ke ki ku  
pa pe pi pu

Kapetāwā retxukū vaka bera. Nū dūxū āw yanā  
tawtaw shana uykāīdabisi. Kapetāwā avitxi pukuxīīūīda  
mixtī nuke yuravu iukābisi. Kapetāwā yuravu awitxi puku  
pukukāishu āw kui xara rjtjshū pibisi sīdabisi.  
Kapitāwā awa txia huakayashū vaka yukābisi.

1 – Mĩ vixaytābea (K) mĩ itxarāba datushũ kēdewe: 

  k\_apa

    uta

    ari

    exdi

    ĩmĩ

    āmā

2 - Mamě vukaw (a, ā, e, ě, i, ě, u, ů) vaki darāba datuwe: 

kap\_ *e* \_\_\_\_\_ kaw\_\_\_\_\_ kāk \_\_\_\_\_ kix \_\_\_\_\_ kut \_\_\_\_\_

keh\_\_\_\_\_ kuk\_\_\_\_\_ pup\_\_\_\_\_ pit\_\_\_\_\_ kŭb \_\_\_\_\_

pi\_\_\_\_\_ pād\_\_\_\_\_ puy\_\_\_\_\_ pits\_\_\_\_\_ peshew \_\_\_\_\_

3- Mĩ ture vixa datuwe: 

ka\_ *pe* \_\_\_\_\_ ku\_\_\_\_\_ pa\_\_\_\_\_ pi \_\_\_\_\_

ke\_\_\_\_\_ ku\_\_\_\_\_ pe\_\_\_\_\_ pu\_\_\_\_\_

4 - Vixaki xaravawe:

piay amě kape.

*kape amě piay.*

---

Kape piay ůdu.

---

Piay kape bari.

---

ādu kape piay.

---



5 - Mĩ ũyā vixawe:

Kape bari piay.



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

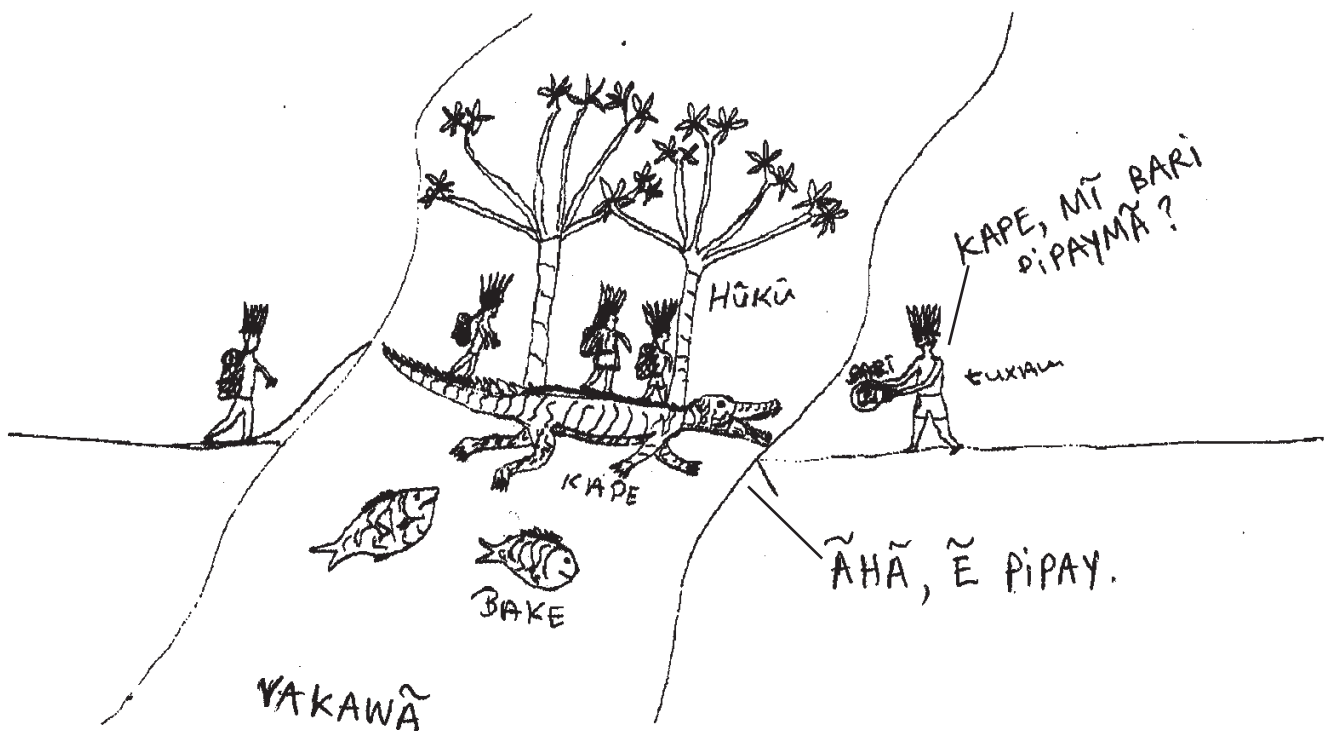


\_\_\_\_\_



6 - Uyshū tsāyshū datuwe:

- Kapetāwā, mĩ bari pipaymā?
- Ahā, ě pipay.
  
- Mĩ ādu pipaymā?
- \_\_\_\_\_.
  
- Mĩ vasi baka pipaymā?
- \_\_\_\_\_.
  
- Mĩ ũdu pipaymā?
- \_\_\_\_\_.
  
- Mĩ amě pipaymā?
- \_\_\_\_\_.
  
- Kapetāwā, mĩ kapeixta mĩ pipaymā?
- Ě pipayba! Ě kayvu pipayba.



# NŪ BEKANŪ

Hāy hāyrā, hāy hāy hāyrā  
Hāy hāyrā, hāy hāy hāyrā

Awatxi yakavu. Awatxi  
yakavu

Awatxi yakavu. Awatxi  
yakavu

Ea vaka ẽ bay e vaka ẽba  
eriwe

Ea vaka ẽ bay e vaka ẽba  
eriwe

Shew!

Hāy hāyrā, hāy hāy hāyrā  
Hāy hāyrā, hāy hāy hāyrā

Du ĩda vake. Du ĩda vake  
Du ĩda vake. Du ĩda vake

Axuvekawā axuri kavekawā  
Axuvekawā axuri kavekawā  
Hāy hāyrā, hāy hāy hayrā  
Hāy hāyrā, hāy hāy hayrā

Aw vitxi ipukuxĩ  
Aw vitxi ipukuxĩ  
Du ĩda vake mixtĩ  
axuvekawā

Hāy hāyrā, hāy hāy hayrā  
Hāy hāyrā, hāy hāy hayrā

Vakawā ẽ beramā  
Vakawā ẽ beramā  
Kapetawā nũduamā  
Kapetāwa nũduamā

Shew!



# Maxupa



ma - xu - pa

ma me mi mu  
xa xe xi xu  
pa pe pi pu



Maxu nuku ewāda ẽ berā vakeyĩbisi vakeyshũ, vedũbisi.  
“Tsave, ia takara vishutāwā.” Ẽhĩ bia takara vixikayki  
kābisi. Kashũ tari ānawa takara tishũ nukũ ewāda ẽ  
berābisi nay berā hushũbisi.

1- Uyshĩ vixakixaravawe:

XU - MA - PA

---



KŪ - MĀ

---



MĪ - KĪ

---

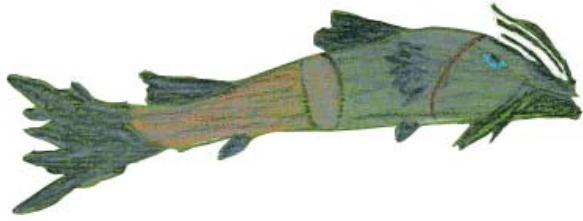


DŪ - MŪ

---







MÃ - IU - WÃ

---



XA - MU

---



RA - I - DA- MÃ

---



MÃ - KÃ

---

2 - Vixaki xaravawe:

Maxu shādia Maxu shādia

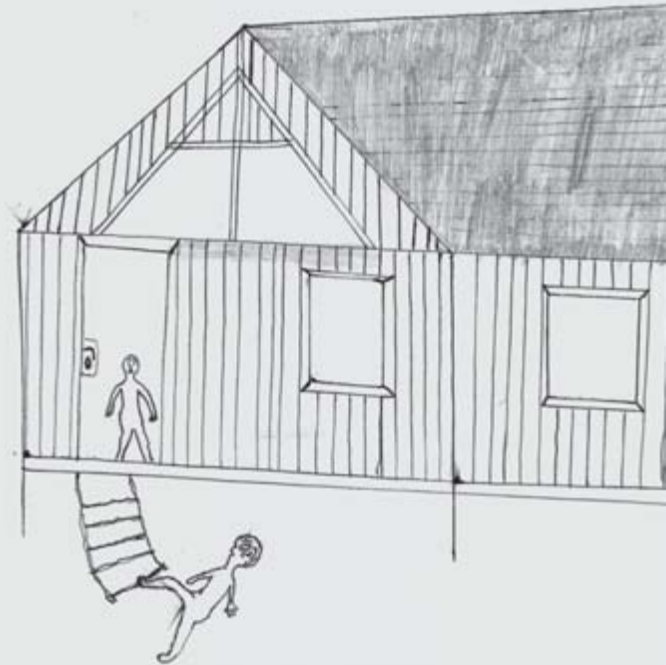
Maxu maytapa \_\_\_\_\_

Maxu itsa \_\_\_\_\_

Maxu ĩda rua \_\_\_\_\_

3 - Māmĩ iuia darāba iuipā:

- Bapewe! Mamā ayanũ!
- Ahā. Ĕ ayakay.
- Mĩ buka mĩ ayapaymā?
- Ba, ě ayapayba. Ĕ māmā aya.
  
- Ĕ ravi mā kay.
- Ahā, kawe. Katāwe.



- Bapewe ! Mamā ayanũ!
- Ahā. Ĕ \_\_\_\_\_.
- Mĩ \_\_\_\_\_ mĩ ayapaymā?
- Ba, ě ayapayba. Ĕ \_\_\_\_\_ aya.
  
- Ĕ ravi \_\_\_\_\_.
- Ahā, kawe. \_\_\_\_\_.



5 - Māmĩ iuia darāba iuipā:

- Mĩ bĩkĩ, nũ mũdunũ. Kawe!
- Ě vasi mũdupay. Mĩa vetā ě mũduy.

- Mĩ bikĩ, nũ mũdunũ. Kawe!
- Ě vasi \_\_\_\_\_ . Mĩa vetā ě mũduy.



- Mĩ bikĩ, nũ mũdunũ. Kawe!
- Mĩ ě tsāday. Ě uxaykay.

- Mĩ bikĩ, nũ mũdunũ. \_\_\_\_\_ !
- Mĩ ě tsāday. Ě \_\_\_\_\_ .



# NŪ BEKANŪ

## MŪDUTI



Yuve, yuvenani  
Yuve, yuvenani  
Yuve, yuvenani  
Yuve, yuvenani

Yutũ, yutũ  
Yutũ, yutũ  
Yutũ, yutũ  
Yutũ terere e e e

Mũduti, mũduti  
Mũduti, mũduti

Umãyti, umãyti.  
Umãyti, umãyti.  
Umãyti, umãyti.  
Umãyti, umãyti

# Nũĩ



nũ - ã

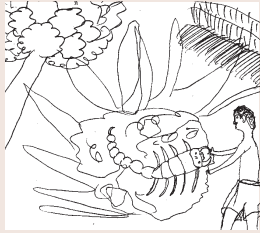
nã nẽ nĩ nũ

ã ẽ ã ã

Aĩvu ãw mĩbiki hipayĩbabis. Nũĩ vĩbisi. Nũĩ vitxibisi  
nũĩ mǎwǎ ãw vǎde ipǎwdi.

Divu aīvu bera kāīdivu:

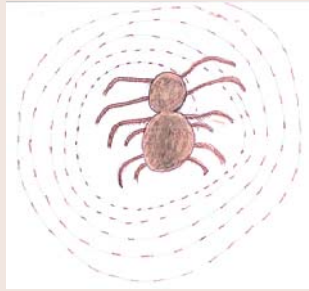
divu



iūta



xīdadivu



ivi



vūda



shāku



puyāwba



ruvū



shāda



1 - NĀ inū NŪ ture txitxivashū kēdewe:

\_\_\_\_\_ bi

nū \_\_\_\_\_

2 - Vādashū txitxivawe:

puyāwba

ivi

xīddivu

vūda

shāda

iūta

ruvū

kua

kukua

teka

txatxia

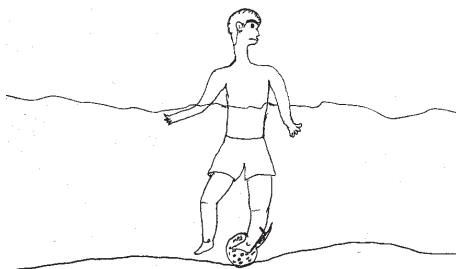
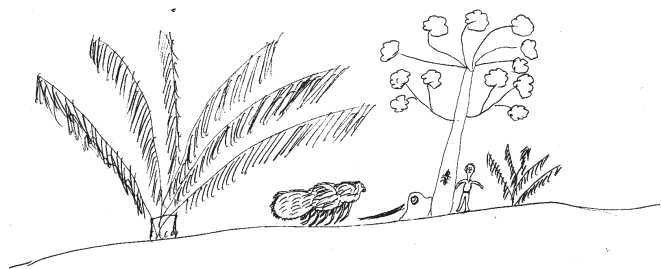
dasa

3 - Mī iuitābea tupishū vixawe:

Puyāwba txatxia



Vūda ea teka





4 - Uishũ vixashũ darāba uiwe:

Nũĩ bay bera ika.

*Nũĩ bay bera ika.*

---

Nũĩ atishũ nũ bixkikay

---

I ũba vasi nũĩ pipaybisi.

---

Nũĩ baytiw ika.

---

5 - Māmĩ iuia darāba iuipā:

Epa: Ĕ̃ vake nũ bixkikanũ.

Vake: Āhā, kawē epā.

Epa: Bixkitivi tāwe.

Vake: Āhā.

Epa: Māmĩ nũĩ shakuamā?

Vake: Ma! Ĕ̃ darāba shakuy.

Epa: Kawē!



Epa: Ĕ̃ vake nũ bixkikanũ.

Vake: Āhā, kawē \_\_\_\_\_ .

Epa: Bixkitivi tāwe.

Vake: Āhā.

Epa: Māmĩ \_\_\_\_\_ shakuamā?

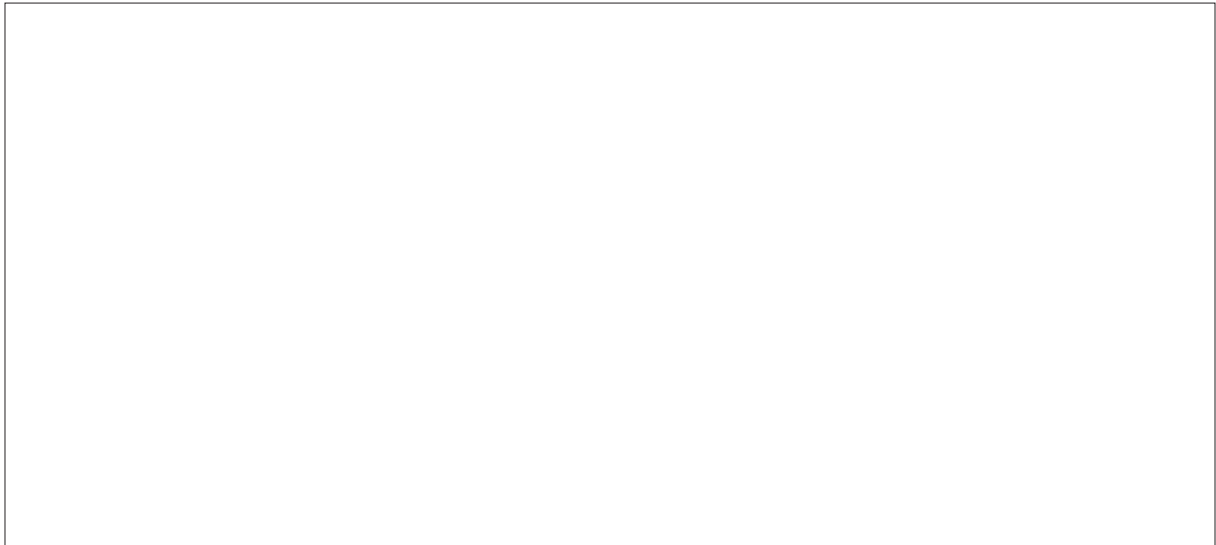
Vake: Ma! Ĕ̃ \_\_\_\_\_ shakuy.

Epa: Kawē!

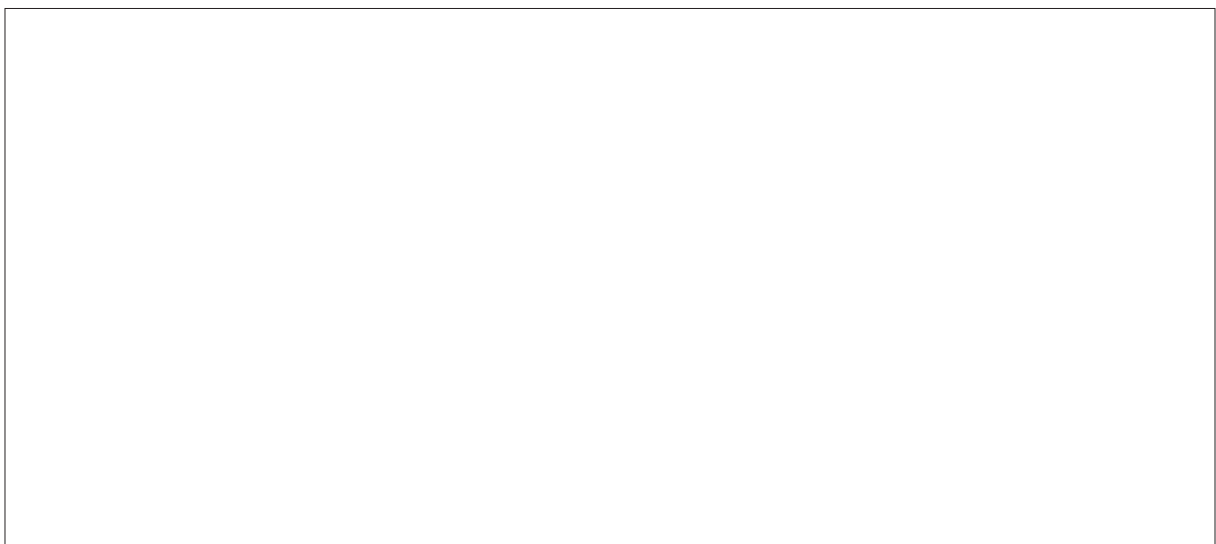


7- Nũ tsāya vixashũ kēdekisxaravawe:

- Ma puyāwba biātxatxibisimā?
- Ahā, ě txatxibisi. Āw kuka raw vixūbisi, ea txukashũ ea xaravābisi.



- Āw ixta, nũ di bera kanũ!
- ě kayba. Puyāwba ě besey.
- ě risbitisi ěkay.



# VASI NŪ TAPI NŪ



Ãw epa: \_\_\_\_\_ Ãw txitxi: \_\_\_\_\_

Ãw ewa: \_\_\_\_\_ Ãw txata: \_\_\_\_\_

Ãw shãdu: \_\_\_\_\_ Ãw atxi: \_\_\_\_\_

Ãw shuta: \_\_\_\_\_ Ãw kuka: \_\_\_\_\_

Ãw vãvãwã: \_\_\_\_\_



Ãw puy: \_\_\_\_\_ Ãw txiku: \_\_\_\_\_

Ãw ixta: \_\_\_\_\_ Ãw txipi: \_\_\_\_\_

Aw utxi: \_\_\_\_\_ Ãw ixtã: \_\_\_\_\_

Ãw utxi: \_\_\_\_\_

Ãw mĩbiki: \_\_\_\_\_ Ãw mĩbiki: \_\_\_\_\_

Ãw txay: \_\_\_\_\_ Ãw tsave: \_\_\_\_\_


# Pitsu



pi - tsu

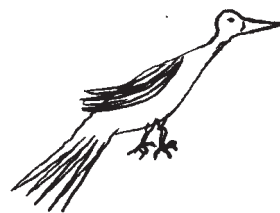
pa pe pi pu  
tsa tse tsi tsu

Pitsu shenipahu darāba tūyinū mādikanu.  
Āw keskaramāki pitsu I waxihu vasinū āw yūravu  
besivahashū.

I ũida āw āde I waxihu retābisi. Kēdewe. 

Pitsu

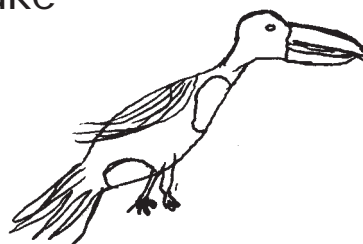
I sku



Tikū



Shuke



Vawa

Kādaxaw



Tūbi



Shawā

Kīxika



Dea

1 – Vatu iũida ũibisimã vixawe:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

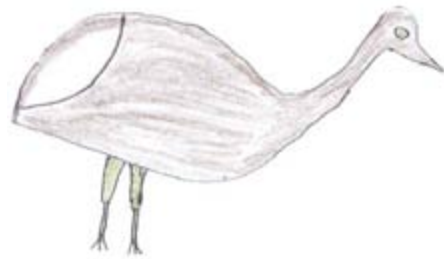
2 – Vatu iũida nũ pibisimã:

Nũ isku pibisi.

Nũ \_\_\_\_\_ pibisi.

Nũ \_\_\_\_\_ pibisi.

Nũ \_\_\_\_\_ pibisi.



3 – Vatu iũida nũ pisba?

Pitsu nũ pibisi.

\_\_\_\_\_ nũ pibisi.

\_\_\_\_\_ nũ pibisi.

\_\_\_\_\_ nũ pibisi.



4 – Tsāykādi vixawe:

Pitsu xue.

*Pitsu xue.*

---

Pitsu ewapamaxta.

---

Pitsu xaraxta.

---

Pitsu ewatapa.

---

Pitsu vasi bekābisi.

---



5 – Da āde uishū vixawe:

Pupu

*Pupu baka piay.*

---

Pakatara

---

Pakaruka

---

Puya

---

Pādu

---







# VASINŪ TAPINŪ

## SĀBAKETI

- Nū pītsu nu pinū nūkawe!
- Ē pitsu nū pitirūba.
  
- Nū isku nu pinū nūkawe!
- Ē isku pipayība ě vakehuxta veraketiru.
  
- Nū vawa nu pinū nūkawe!
- Ē vawa pitirūba. Ē nisūtiru.
  
- Nū kūba nu pinū nūkawe!
- Ahā, kawe!



# Rũduã





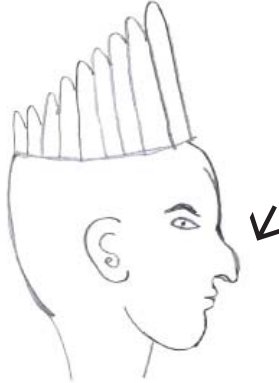

rũ - du - ã



rã rẽ rĩ rũ  
da de di du  
ã ẽ ĩ ũ

Rũdu iũida mixtĩ rae vãbisi raeshũ atishũ pĩbisi atxĩbisi.  
Rũduã ãw kẽde kẽdeki ãw venepa vasi diãbisi. Rũduã  
dukushũ duvetatĩbu dasa ayãbisi. Rũduã dukushũ ãw  
kãdixara dukuy ismãbisi isbãshu nũ tapinũ.

1 - Ūřshũ vixa kexaravawe:

 <p>_____ru</p>	 <p>ra_____</p>
--	---

<p>ri_____</p> 	<p>_____kãwã</p> 
---	---

<p>_____duã</p> 	<p>ra_____</p> 
---	--

2 - Bekehunũ vistisi mǎxatea "r" vixawe:

*raw* \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3 - Uywe:

I uvenẽpa awa vābismā ?

I uvenẽpa dawe kukubisi.

I uvenẽpa āw tsību ayabisi.

I uvenẽpa nũ mūduti bekabisi.

I uvenẽpa iutxi pībisi.

I uvenẽpa repusiti reshuībisi.



4- Ūy xaravashũ vixawe

kukubisi dawe iuvenẽpa.

*Iuvenẽpa dawe kukubisi.*

---

āw tsību iuvenẽpa ayabisi.

---

Mūduti iuvenẽpa nũ bekabisi.

---

iutxi pībisi iuvenẽpa.

---

repusiti iuvenẽpa reshuībisi.

---

5 - Uywe:

I uvenẽpa vāpāwdimā?

I uvenẽpa shae ipāwdi.

I uvenẽpa ĩdu ipāwdi.

I uvenẽpa rūduā ipāwdi.

I uvenẽpa iũĩdaxta rabipāwdi.



6- Ūshũ vixawe:

*Iuvenẽpa shae ipāwdi*

---

---

---

---

---

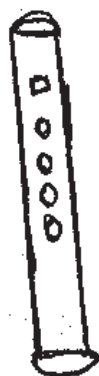
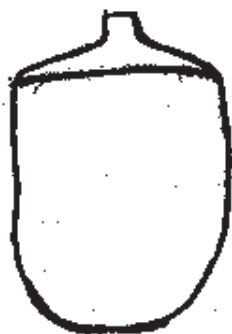


7- I uvenēpa āw āde iuīkāw:

---

---

8 - I uvenēpa betavibisi iuishū vixawe:





He, he, he, he, he, he

Tsību xuta kayarā  
He, he, he, he, he, he  
Tsību xuta kayarā  
He, he, he, he, he, he

Tsību xādu kayarā  
Yave, yave, yave, yave  
Tsību xādu kayarā  
Yave, yave, yave, yave

Tsību kuka kayamā  
He, he, he, he, he, he  
Tsību kuka kayamā  
He, he, he, he, he, he

Tsību atxi kayarā  
Yave, yave, yave, yave  
Tsību atxi kayarā  
Yave, yave, yave, yave

Tsību epa kayamā  
He, he, he, he, he, he  
Tsību epa kayamā  
He, he, he, he, he, he

Tsību ewa kayarā  
Yave, yave, yave, yave  
Tsību ewa kayarā  
Yave, yave, yave, yave

Tsību vake kayamā  
He, he, he, he, he, he  
Tsību vake kayamā  
He, he, he, he, he, he  
Tsību txipi kayarā  
Yave, yave, yave, yave  
Tsību txipi kayarā  
Yave, yave, yave, yave

Pūīdi dawavu kayamā  
He, he, he, he, he, he  
Pūīdi dawavu kayamā  
He, he, he, he, he, he

Atupu shāwā kēdeya  
beramā kaytābea  
Yave, yave, yave, yave  
Atupu shāwā kēdeya  
beramā kaytābea  
Yave, yave, yave, yave

Xūbuā dawavu kayamā  
He, he, he, he, he, he  
Xūbuā dawavu kayamā  
Yave, yave, yave, yave

Tsību pae kayarā  
Yave, yave, yave, yave,  
yave, yave

Shew!


# Sāde



sā - de

sā sē sī sū  
da de di du

Sāde vakehuxta pībisma. Day shapu pībisi, kutarapu pībisi. Sāde shava ũnāy. Sāde baytxiri ushābisi. Sāde askābisi: "sāãã kuri, kuri, kuri..."

1 - Da ũshũ vixa 'S' vixawe: 


s ã b u (4)

s \_\_\_\_\_ (5)

s \_\_\_\_\_ (4)

s \_\_\_\_\_ (6)

s \_\_\_\_\_ (4)

2 - Da ũshũ vixa 'S' vixawe. Awti mũ vixamã? 







\_\_\_\_\_ *saweti* \_\_\_\_\_ (6)

\_\_\_\_\_ ( )

\_\_\_\_\_ ( )

\_\_\_\_\_ ( )

3 - Nãdeshũ kẽdevashũ ũduritxitxiwe:

	xuri	
	seseya	
	batxi kũba	
	kũba	
	kumãwã	
	vẽkũ	

4- Tsāykādi vixawe:

Sābu iuyxuku p̄bisi.

---

Sābu iuyxuku pitābea.

---

Sābu iuyxuku pipāwdi.

---

Sābu iuyxuku pipay.

---

Sāde bekay.

---

Sāde bekaytābea.

---

Sāde bekaypāwdi.

---

Sāde bekapay.

---



# VASI NŪ TAPI NŪ

NI HUY

Dawapakādi: Txaĩ, nũ dikanũ?

Shāwārua: Āhā. Kawe

Dawapakādi: Txaĩ ũdurikay.

Shāwārua: Ĕ rihi ũdurikay.



Dawapakādi: Txaĩ, awa mi reteamā?

Shāwārua: Ĕ batxi kūba Ĕ retea. Birivi awa mi reteamā?

Dwapakādi: Ĕ txaxu Ĕ retea.

Shāwārua: Aw kashke aināpe.





# Shawā




sha – wā



sha she shi shu  
wā wě wǐ



Shawā āw shenipavu nū uynū. Yuravu āw āwī araviski ipāwdi. Vāde inū āwī vakeūba tusbaypāwdi. Batxiua mā baki kutarapu kuxashū vipavashū sāde, vekū, tsādas retepay vipavābisi. Vipahashū dikay. Shawā kāwābisi. Varikuka āw pūyāki shawā vakevābisi. Peshe dukushū āw iūibisi:

- Rā, shawā vake ē ūyā.
- Rā, aveshutāwā nū peshkunū. Nū vakā vake nū peshkunū. Kādihu peskivashū īdābisi īdashū āw vakexta vībisi.

1 - Mĩ kēdevaytābea ũĩshũ datuwe: 

<p>_____ <i>she</i> _____ revu</p> 	<p>_____ ki</p>
<p>_____ e</p>	<p>_____ ke</p>
<p>_____ pa</p>	<p>_____ te</p>
<p>_____ vu</p>	<p>_____ kere</p> 

2 - Vixashũ kēdevawe:

kukay iwi

Kukay íwí

Shawã vatxi

\_\_\_\_\_

Shãwã da

\_\_\_\_\_

3 - Ūyshũ vixawe:

Ãw yuravu Shawãdawavu.

Ãw yuravu Shawãdawavu.

Ãw yuravu shenipavu.

\_\_\_\_\_

Ãw tsãy shawãdawavu.

\_\_\_\_\_

4- Ūyshū vixawe:



Shae verūba.

*Shae verūba.*

---

Shupa ādexta kuĩ.

---

Sheki xuku.

---

Shavu ushapay.

---

Shuke bekay.

---

Yura siāyki.

---

5- Tsāykādi vixawe:

Ewa sheki shuya.

*Ewa sheki shuya.*

---

Āw epa sheki pi.

---

Āw txata bekaki tāpia.

---

Ĕ yawa shuya ĕ pipay.

---

6 - Uywe:

## SHEREVU

Yũxĩ sherevu yurāw atxĩ di atixu pĩdi.  
Âw yũshahu itxũdi sherevu kĩbesey.



7 - Tsāy ui vādashũ vixawe vishashũ datuwe:

Yũxĩ sherevu yurāw atxĩ \_\_\_\_\_ atixu pĩdi.

Âw \_\_\_\_\_ itxũdi \_\_\_\_\_ kĩbesey.

# NŪ BEKANŪ

SHAWĀVU



Shāwā, shāwā, shāwāvu  
Shāwā, shāwā, shāwāvu  
Shāwā, shāwā, shāwāvu  
Shāwā, shāwā, shāwāvu

Shāwā, shāwā, shāwāvu  
Shāwā, shāwā, ruanā  
Deria adi kawe  
Deria adi kape

Du ĭdu, ĭdu ĭdi.  
Du ĭdu, ĭdu ĭdi.

Shāwā, shāwā, shāwāvu  
Shāwā, shāwā, shāwāvu

Shāwā, vāwā, shāwāvu  
Deria adi kawe  
Deria adi kawe  
Dikaruku vāyupā

Deria adi kawe  
Dikaruku vāyūpā  
Shāwā, shāwā, ruanā






# Tete



te - te

ta te ti tu

Diuyashũ nāmay itxũbisi. Tete duyabisi duyashũ nāba  
itxũbisi. Tetepāwā iuvene pakũĩ. Āw beka nũ tapibisi.  
Nuku bayti vashũ nũ bayibisi nũ kũba puki nũba ibisi.  
Āw pey kãdiaxara veshũ. Tete yawa yũibisi.  
Yawa dukushunũ nũ yuinũ.

1 - Nādu vixashũ ture nādevawe: 

Ture: tu - re

Takara: \_\_\_\_\_

Tĩku: \_\_\_\_\_


Tāshkã: \_\_\_\_\_

Tãdu: \_\_\_\_\_

Tete: \_\_\_\_\_

Takũ: \_\_\_\_\_

Tixka: \_\_\_\_\_

2 - Nādeshũ kēdevashũ ũduritxixiwe: 

Tete pawã



Tete



Tete yawa iũbisi



Tete seseya



3 – Ūyshū vixawe:



Tikū sheta uxinipa.

*Tikū sheta uxinipa.*

---

Nuku shādipavu tādu pipāwdi.

---

Taku vasi iūba pipaybisi.

---

Takara āw vakemixtī kēdabisi.

---

Tete pey bayti vābisi.

---

4 – Vixaki xarawe:

uxinipa tikū sheta.

*Tikū sheta uxinipa.*

---

shādipavu nuku pipāwdi tādu.

---

yūba pipaybisi vasi taku.


---

Takara kēdabisi vakemixtī āw.

---

Vābisi bayti tete pey.

---

5 – Vasi vixashũ vixa “T ” vixawe: 

<i>tæ</i>		



Ë tete pey bayti vābisi.  
Mĩ tete pey bayti vābisi.  
Nũ tete pey bayti nũ vābisi.  
Mā tete pey bayti mā vābisi.  
Batu tete pey bayti vābisi.

Ë tete pey bayti vāpāwdi.  
Mĩ tete pey bayti vāpāwdi.  
Nũ tete bayti nũ vāpāwdi.  
Mā tete pey bayti mā vāpāwdi.  
Batu tete pey bayti vāpāwdi.

Ë betu ě inābisi.  
Mĩ betu mĩ inābisi.  
Nũ betu nũ inābisi.  
Mā betu mā inābisi.  
Batu betu inābisi.

Ë betu ě ināpāwdi.  
Mĩ betu mĩ ināpāwdi.  
Nũ betu nũ ināpāwdi.  
Mā betu mā ināpāwdi.  
Batu betu ināpāwdi

awa	bari	dea	ew
husĩ	ĩdu	kape	maxupa
nũĩ	pitsu	rũduã	sãde
shawã	tete	tsãdas	txaxu
ũdu	vawa	xuri	yawa



Vixawe:

<i>awa</i>			



Teke manĩ batiki  
Teke manĩã batiki  
Manĩã viapashũ iã iã.

E haye  
E haya  
E haya  
E haye  
E haya

Manã tsãy awĩĩ  
Manã tsãy awĩĩ  
Ãw ãde keraveketũ.  
Ãw ãde keraveketũ iã iã.

E haye  
E haya  
E haya  
E haye  
E haya.

Kuxi shewã puyãki.  
Kuxi shewã puyãki.

Tete dawa diamã iã iã.

E haye  
E haya  
E haya  
E haye  
E haya.

Tetewã pei kẽdeya xaramã  
Tete pãwã pei xara tapamã  
iã iã

E haye  
E haya  
E haya  
E haye  
E haya.

Ë tua txika dikapũ  
Ë tua txika dikapũ  
Ãw dui vusu vatakĩ  
Ãw dui vusu vatakĩ ia iã

E haye  
E haya.  
E haya  
E haye  
E haya.





# Tsãdas



tsã - das


tsã tsẽ tsĩ tsũ  
da de di du

Tsãdas tarivi. Tsãdas awa kushãbisi. Awa pixtabakuĩ.

- Emi nũ shevu mĩ pimã txay.

- Ë hãw shevu txay ẽ pi. Ë rivi ẽ pinũ ẽ pixixta ẽ sheki vishũ.

Awa tsãdas sẽtãbisi sheteshũ putãbisi. Tsãdas pakeshũ eveta dakãbisi.

1 - Āw ture mixtĩ 'tsa', 'tsā', 'tse', 'tsě', 'tsi', 'tsĩ', 'tsu', 'tsũ' datuwe: 

_____das	_____ka
----------	---------

_____w	_____bu
--------	---------

2 - Vixashũ tsāywe:

Āw tsave tsāypaybisis.

*Āw tsave tsāypaybisis.*

---

Amě vasi tsuati pipaybisi.

---

Tsādas diwā pĩbisi.

---

3 - Da āde uishũ vixawe:



Tsew

---

Tsuati

---

Tsave

---

4 - I ũida ewapābaxta awā āde mĩ tāpiamā? 

---

---

5 - Tsāy ui vādashũ vixawe vishashũ datuwe:

Awa: Emi nũ shevu mĩ \_\_\_\_\_ txay.

Tsādas: Ĕ hāw shevu \_\_\_\_\_ ě pi.

Ĕ rivi ě pinũ ě pixixta ě \_\_\_\_\_ vishũ.

# VASINŪ TAPI NŪ

1, 2, 3, 4, 5, 6

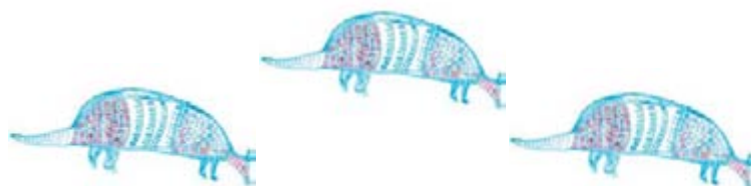
Shawe



Bari rave



Yawix rave inŭ vistisi



Tete rave inŭ rave



Txaxu bekehu



Kapa bekehu vistisi



# Txaxu



txa - xu

txa	txe	txi	txu
xa	xe	xi	xu

Txaxu sheta isĩkě:

- Sheta xakuwe.
- Darāba mā xakuaki.
- Darāba taw sheta vashũ.

1 - Nuku ui vādashū vixawe:

Ã	B	TX	A	Y	TS	K	R	B	A	P	U	K
D	TX	M	N	V	S	T	TX	A	X	U	S	H
A	A	B	H	R	U	TX	H	N	I	V	R	Ã
P	P	D	K	I	TX	I	P	A	D	SH	V	B
W	U	M	T	K	E	T	SH	E	W	A	E	D
SH	TS	U	Y	B	R	X	W	N	S	W	R	A
X	TX	U	X	Ï	E	U	S	D	TX	Ã	U	S

*Txay* \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2 - Uyshū vixawe:

Ë kuta txapu ã atxia.

*Ë kuta txapu e ãtxia.*

\_\_\_\_\_

Ãw txay vasi iuĩbisi.

\_\_\_\_\_

Txāda bahu tāpia.

\_\_\_\_\_

Txuxpe ushe shava vasi kewābisi.

\_\_\_\_\_



3 - Ĕ vistisi ě iui: 

Txãdi - \_\_\_\_\_ *Kuĩ* \_\_\_\_\_ Txexe - \_\_\_\_\_

Txayba - \_\_\_\_\_ Txapu - \_\_\_\_\_

4 - Mĩ iuitãbea uishũ vixawe:

Txãdi

---

Txakeyka

---

Txatiti

---

Txi

---

Txaxush

---

Txayba

---



Mĩ txayba ika.

Ĕ txay ě ika.

Ãw shuta iui xarapãwdi.

Ãw kuka vasi txãdi ibisi.

Ãw ãdia txexea.

Mĩ vẽde dawa.

Ĕ yura ũdi kuĩ.



Taw kēnāna, taw kēnāna  
Taw kēnāna, taw kēnāna

Vakara kawāda kawāda  
Uati kumā deva nata ane  
Vakara kawāda kawāda  
Uati kumā deva nata ane

Pui mǎnāna, pui mǎnānā  
Pui mǎnāna, pui mǎnānā

Vakara kawāda kawāda  
Uati kumā deva nata ane  
Vakara kawāda kawāda  
Uati kumā deva nata ane

Txaxu mǎnāna, txaxu mǎnānā  
Txaxu mǎnāna, txaxu mǎnānā

Vakara kawāda kawāda  
Uati kumā deva nata ane  
Vakara kawāda kawāda  
Uati kumā deva nata ane  
Rūdu mǎnāna, rūdu mǎnānā  
Rūdu mǎnāna, rūdu mǎnānā

Vakara kawāda kawāda  
Uati kumā deva nata ane  
Vakara kawāda kawāda  
Uati kumā deva nata ane

Yawa mǎnāna, yawa mǎnānā  
Yawa mǎnāna, yawa mǎnānā

Vakara kawāda kawāda  
Uati kumā deva nata ane  
Vakara kawāda kawāda  
Uati kumā deva nata ane

Awa mǎnāna, Awa mǎnānā  
Awa mǎnāna, Awa mǎnānā

Vakara kawāda kawāda  
Uati kumā deva nata ane  
Vakara kawāda kawāda  
Uati kumā deva nata ane

Shew!



# Ūdu



ũ - du

ã ě ĭ ũ  
da de di du



Ūdu iuvenepakũy. Vasi huxkaybisi huxkayki. Vakehuxta pitĩba. Aĩhu tuya pitirũba. Vasi vasi huxkapayĩbisi.


1 – Vixaki xaravawe:

Vasi vasi huxkapayĩbisi. Ũdu iuvenepakũy. Vasi huskaybisi huxkayki. Vakehuxta pĩtiba. Aĩvu tuyu pitirũba.

---

---

---

2- Papiw va pãnãwa vixakãdi (dicionário) mǎxatea 'u' vixashũ dukua: 

1- <u>utsa</u>	2- _____	3- _____
4- _____	5- _____	6- _____
7- _____	8- _____	9- _____

3 – Tsãykãdi vixawe:

1- Utsa itxuy.

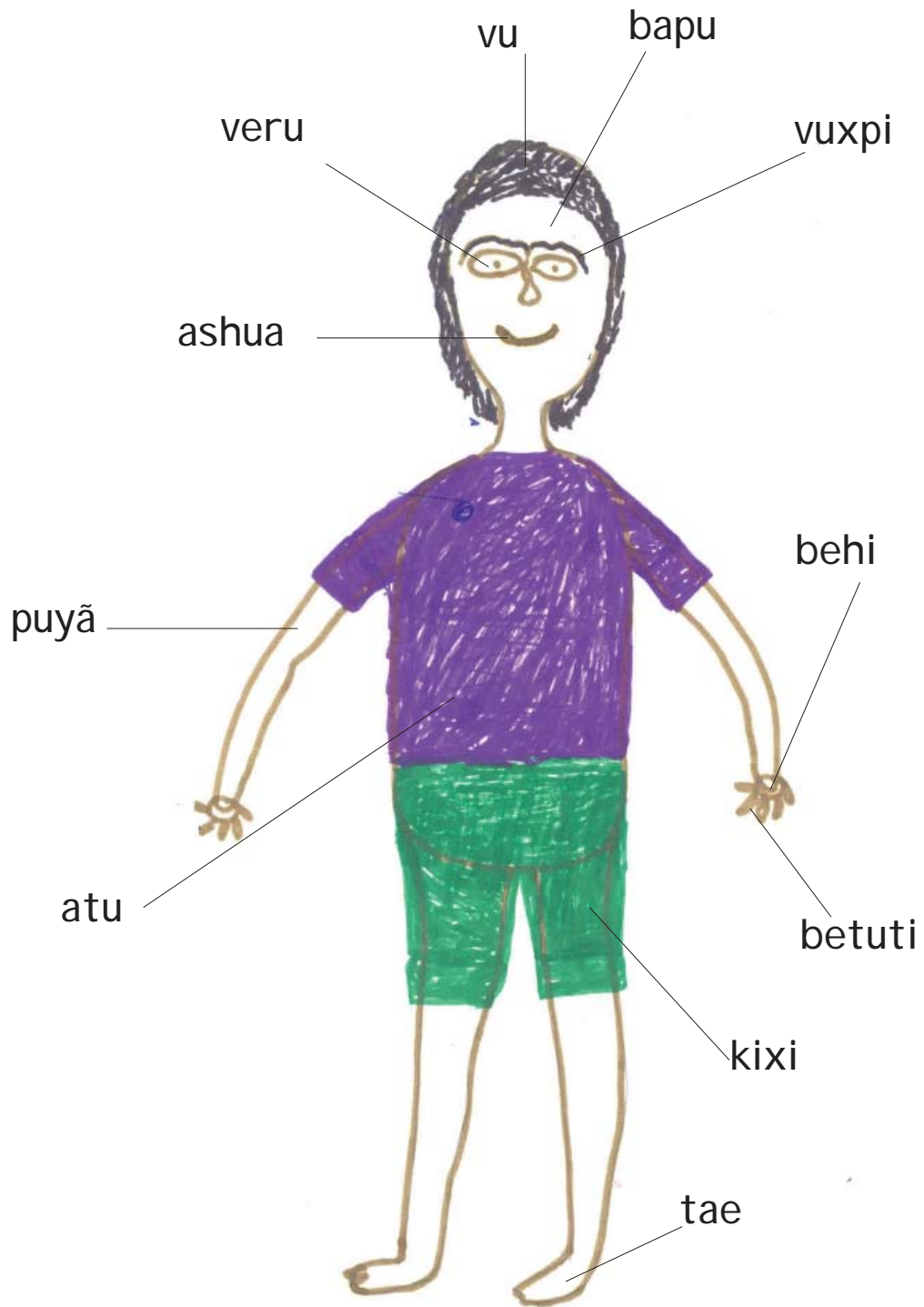
2- \_\_\_\_\_

3- \_\_\_\_\_

4- \_\_\_\_\_

5- \_\_\_\_\_

# VASINŪ TAPINŪ



# NŪ BEKANŪ



Tue shew ewmāda e  
Tue shew ewmāda e e e e

Tae shaw ewmāda e  
Tae shaw ewmāda e e e e

Veru rūda ewmāda e  
Veru rūda ewmāda e e e e

Ewmāda vatakĩ e e e e  
Bea vāde vatakĩ e e e e  
Vitxādawa dukushũ

Taxu shaw ewmāda e  
Taxu shaw ewmāda e e e e

Bievu kāditi e  
Mĩ yura tiumā

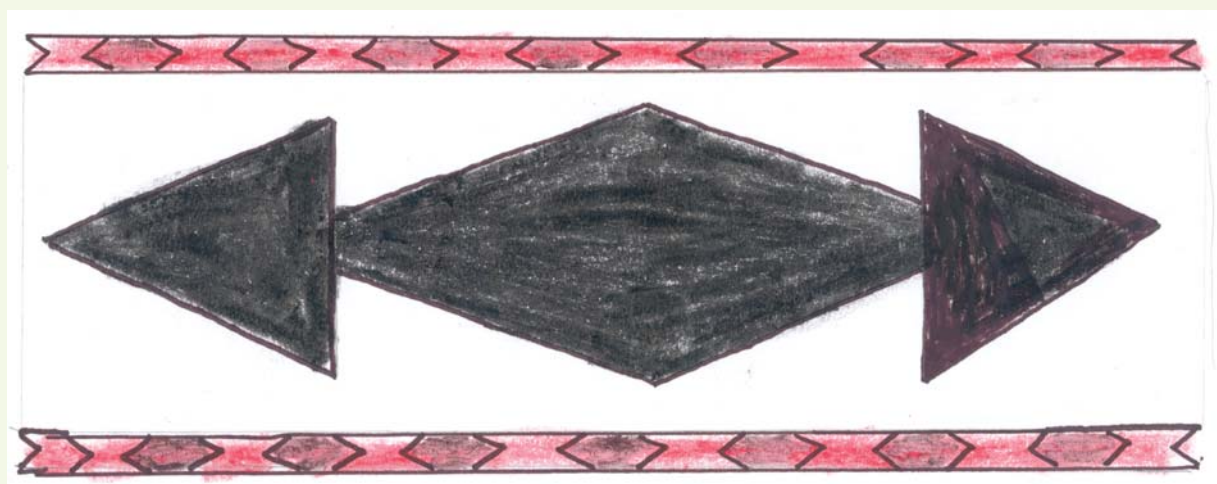
Kate shaw ewmāda e  
Kate shaw ewmāda e e e e

Shava kuranũ  
Mĩ xũna kuranũ e e e e

Shew! Kawe!

Shetxi shaw ewmāda e  
Shetxi shaw ewmāda e e e e

Ke paxa ewmāda e  
Ke paxa ewmāda e e e e  
Pũyā shaw ewmāda e  
Pũyā shaw ewmāda e e e e  
Behi shaw ewmāda e





# Vawa



va - wa

va ve vi vu  
wa we wi wu



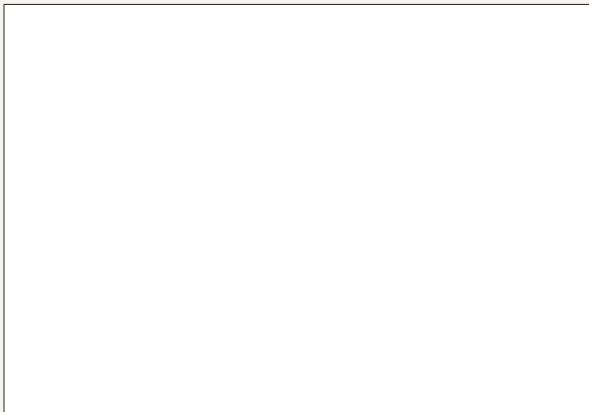
Vawa vakehu pitiruba. Veraketiru. Pāditĩ vũde katiru.  
I ābe katiru. Aĩvu tuya arivi piābay disutiru, vakehuixta  
ĩkuāxi nisutiru.

1- Datuwe:

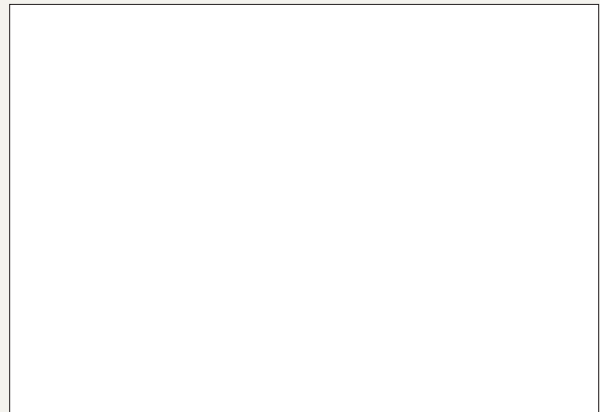
Vawa \_\_\_\_\_ pitiruma. Veraketiru. Pāditī vūde katiru.  
\_\_\_\_\_ tuya arivi piāybay disutiru, \_\_\_\_\_  
īkuāxi isutiru.

2 - Āde vishashū kēdewe:

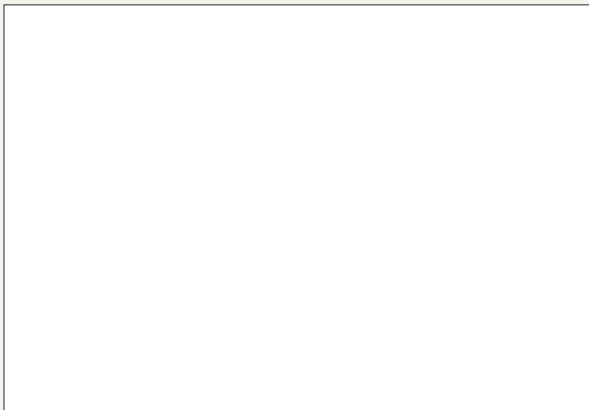
vīdu



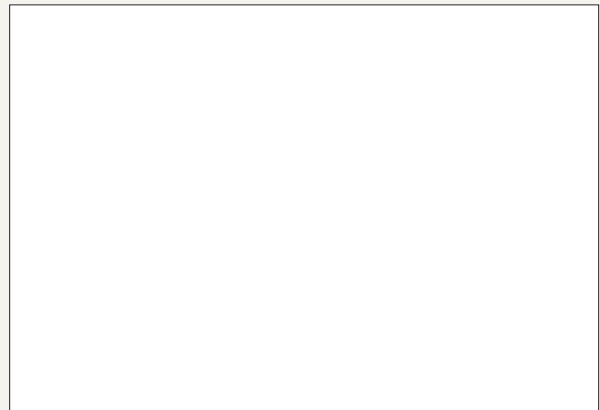
varā



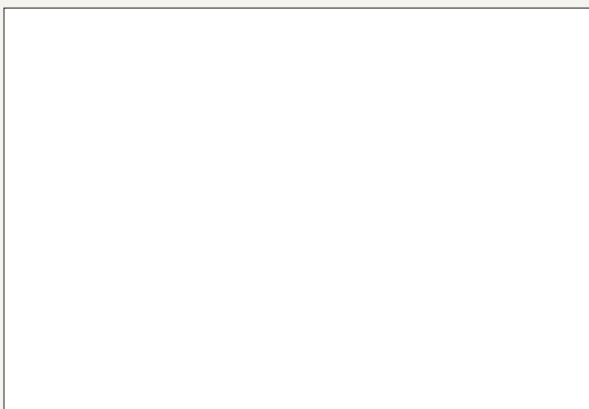
vapa



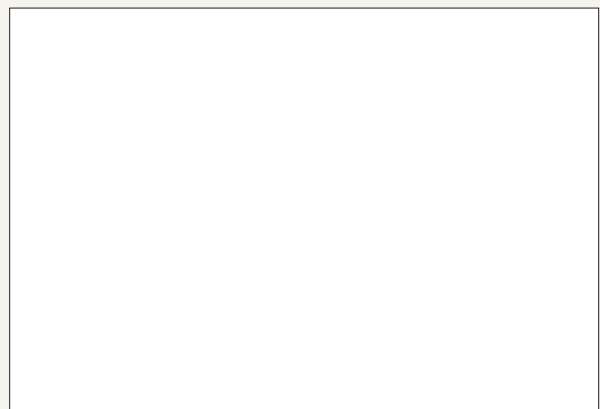
vatxi



vakehuxta



vādi



3 - Vixashũ kábawe:

Awa vekehuxta pipaymāmā?

---

Awa aĩvu tuya pitirũba?

---

Mĩ vawa pishũ awesa tirumã?

---

4- Vixawe:

Xavata xādi ũbisi.

*Xavata xādi ũbisi.*

---

Yābe ushe kawābisi.

---

Xavata ẽ rayabisi.

---

Yābe ẽ nābabisi.

---

5 - Tsāykādi vixawe:

Vakehu

---

Viwi

---

Vādi

---

Vawa ru

---

Vi

---



# VASINŪ TAPINŪ

SĀBAKETI

Vakehu vawa pitirūba.

Vakehu ūdu pitirūba.

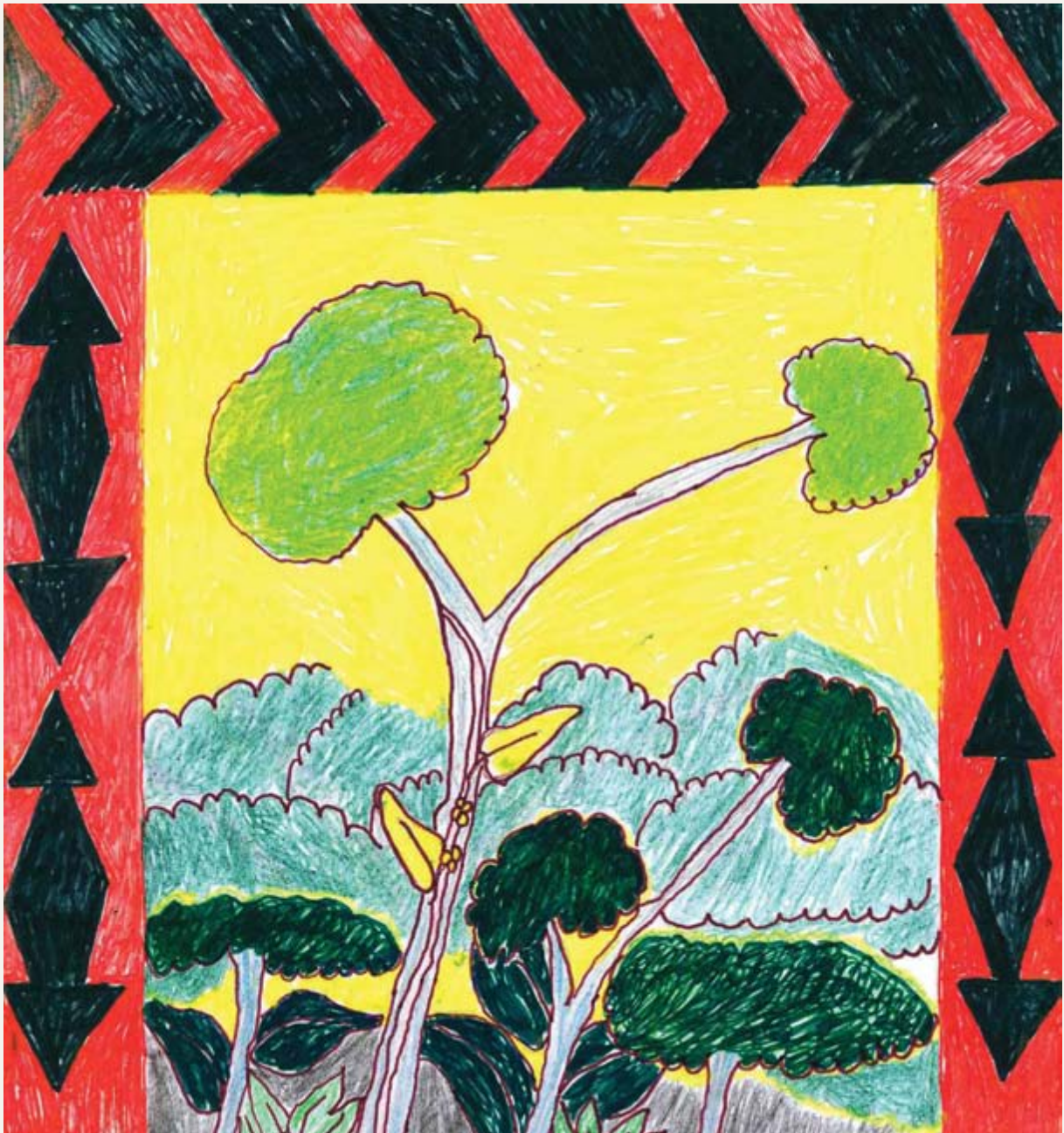
Vakehu awa pitirūba.

Vakehu sade pitirūba.

Rūdu nū pitirūba, nū datiru.

Hūsī nū pitirūba, āw nābi pisi kuī

Nū txaxu nū vasi nū pībisi, txaxu āw nābi xarakapa kuī.





# Xuri



xu - ri

xa xe xi xu  
ra re ri ru

Xuri shenipavu, iupāwdivu erivi ě iui. Vasi tuxiti vādapāwdi xuri shavu xarakapakũĩ ipāwdi. Xuri shavu di berakādi.

1 - Xuri ãw xãdi yuishũ kẽdewe:



2 - Xãdi vixawe:

---

---

---

---

3 - Xaraishũ vixawe:

di - xã \_\_\_\_\_ *xãdí* \_\_\_\_\_ ri - xu \_\_\_\_\_

tu - a \_\_\_\_\_ txu - xa \_\_\_\_\_

pi - xi \_\_\_\_\_ na - xũ \_\_\_\_\_



4 - Vixashũ tsāywe:

Aĩvu xarakapa kuĩ.

*Aĩvu xarakapa kuĩ.*

---

Tuxiti vasi vādapayĩbisi.

---

Tuxiti uxinipa.

---

Riwi aĩvu kirā bikāĩdi.

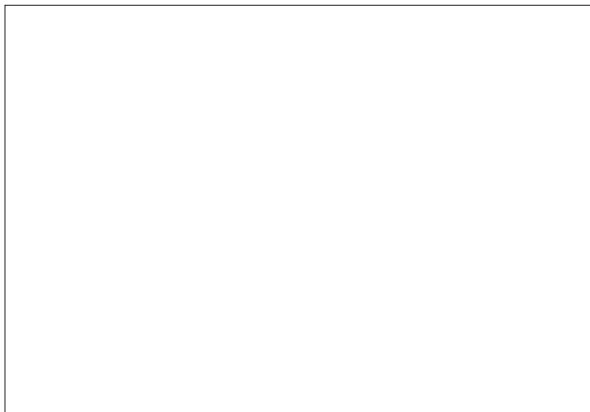
---

Xuri kewe.

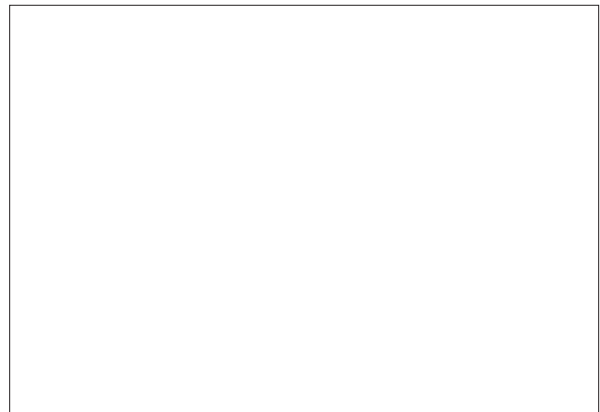
---

5 - Kēdewe:

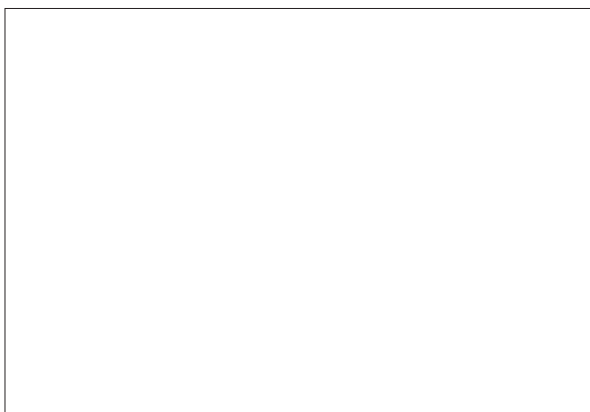
xiw



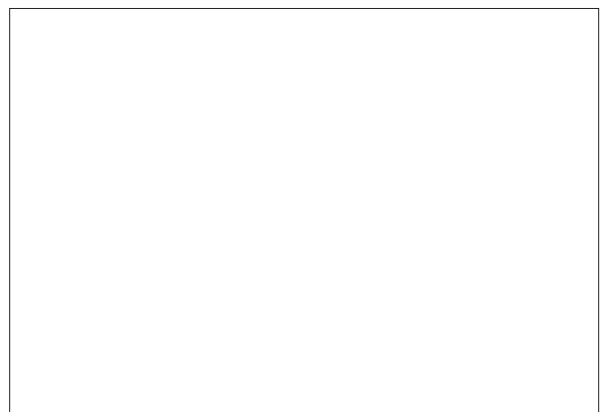
xĩba



xaxati



xũbu



6 - Tsāykādi vixawe:

Xādi

---

Xipi

---

Xaxati

---

Xūbu

---

## VASI NŪ TAPI NŪ

Āw vake isini iki. Āw iuvenepa ẽ kāda ikay.  
Āw iuvenepa Shāmāvēde I uvenepahiraka ẽ kāda ikay vasi  
tāpiaka.



# Yawa



ya – wa

ya ye yu

wa we wi

Yawa besenepa. Ewā vāde yawa reteshū veshūy tābea ē  
pinu. Ē kitikī ē pi txānu. Ē bapuxta ē nāde tābea.

1 - Yawa ture piti vixawe:

*bapu* \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2 - Tsāykādi vixawe:

Mĩ epa yawa retea.

*Mĩ epa yawa retea.*

Ãw txay yawa retea.

Mĩ ewa iapa bixkia.

Batu awa keshey kay.

Ãñã, txaxu keshewe.



3 – Vixawe. kēdewe. 

I apa vistība

I apa awaxta vitxiāba

Yawix ewapa

Yawix ewapamaxta

Awa xādiakuĩ

Awa shawkuĩ

Txaxu verũba kuĩ

Txaxu beyāba



Veru yũxĩ dawavũ ě  
 Veru yũxĩ dawavũ  
 Veru yũxĩ dawavũ ě  
 Veru yũxĩ dawavũ

Txikũdika tiruma a.....  
 Awě iwāba vėdavu  
 Mādekā ě vaytā  
 Tiri tiri kāwāni

Hā ā ā ā ā ā ā ā....  
 I amāy, iamā  
 I amāy, iamā  
 I tabũ itabũ nā iamā  
 Deria dikawe  
 Dikaruku vayupā  
 vayupā txikũ

Ayavũ uruanā  
 Dereā a dikawe  
 Dikaruku vayupā

Vawa kuru dikuxtā  
 Vawa kuru dikuxtā  
 Vawa kuru dikuxtā  
 Deria dikawe  
 Dikaruku vayupā  
 Vayupā txikũ  
 Rekewe txĩdi ikũ  
 Rekewe txĩdi ikũ  
 Rekewe txĩdi ikũ  
 Ukika tsutxa ũshũ  
 Nĩdiata ě dirā

Hā ā ā ā ā ā ā ā....  
 I amāy, iamā  
 I amāy, iamā  
 I tabũ itabũ nā iamā  
 Deria dikawe

Veru yũxĩ dawavũ ě  
 Veru yũxĩ dawavũ  
 Veru yũxĩ dawavũ ě  
 Veru yũxĩ dawavũ

Txikuruku yueywe  
 Txikũdika tirũba .  
 Awě iwāba vėdavu  
 Nā mākā iā vaitā  
 Mũduni kuka wani  
 Ukiri ma xaramā  
 Tasũdi kuka wani  
 Awě kixi xaramā  
 Putasi na kawani  
 Titi tiri kawani

Hā ā ā ā ā ā ā ā....  
 I amāy, iamā  
 I amāy, iamā  
 I tabũ itabũ nā iamā  
 Deria dikawe  
 Dikaruku vayupā  
 Vayupā txikũ

Shawādawa ruanā.



## A

Ada	aracoã
Ãda	língua
Ãde	nome
Adivuxta	velho
Ãdivu	velha
Ãdu	paca
Ãhã	sim
Aĩvu	mulher, esposa
Aka	socó
Akiativi	mata fome (fruta)
Akisaweti	bota (calçado)
Akishũy pãwdi	porqueira, sujeira, feitiço
Akixateti	tiririca
Amẽ	capivara
Anã	cunhado, cunhada
Ashã	mariscar de tinguí
Ashua	boca
Ati	pegar
Atsa	mandioca
Atu	barriga
Atxi	tia paterna
Awa	anta
Awamã	o que é?
Ãwa	meu / minha
Aya	beber

# B

Baka	rato
Bapa	barata
Bape	subir
Bapewe	suba
Bapi	camarão
Bapu	cabeça
Bapu putu	caspa
Bapu rusu	tutano
Bapu shaw	osso da cabeça
Bapu vitxi	couro da cabeça
Bāpu	cinza
Bari	cotia
Batsuti	vassoura
Batxi kũba	nambu pedrês
Batxiwã	montanha
Bawa	barranco
Bay	terra, barro
Bay keti	panela de barro
Bay ketxa	prato
Bayti	chapéu
Behi	mão
Behi data	palma da mão
Beka	cantar
Bekay	som
Bekehu visti	seis
Bekehu	cinco
Bera	dentro
Bese	temer
Betisi	unha

Betu	farinha
Betuti	dedo
Betxa	molhado
Bexku	traíra
Beweba	preguiça real
Beyāba	calmo, brando
Bitxa	melado
Bixki	pescar
Bixkiti	anzol
Buka	café
Bukatapa	amargo
Bukawa	espingarda
Buti	vidro
Buxu	malva
Buy	boi, touro

## D

Da	morrer
Da	ninho
Daka	morder
Daka	mosquito
Dape	mosca
Dapu	tutano
Darāba	agora
Dasa	morder
Dawa	cariú, civilizado
Dawa keti	panela de branco
Dawe	tabaco
Day	céu
Day kuñ	nuvem

Dea	jacamim
Dearatuku	mucunã (cipó)
Desa	tracajá
Deta	voltar
Dewe	vento
Di	juntar
Di	ouvir
Di kãmã	raposa
Diti	varador, caminho
Divu	lacreia
Divuã	escorpião
Diwã	matá-matá
Diwe	viver
Duatapa	fundo
Duka	cobrir
Duku	chegar
Dupux puĩki	rola (pássaro)
Dutxu	aruá

## E

Epa	pai
Epevi	jarina
Ew	jia
Ewa	mãe
Ewa iushavu	bisavô, tataravô
Ewapa	grande
Ewapama	pequeno
Ewatapa	sabido
Ë nĩbay	alegre
Ë vasi apay	vontade
Ëbi iũkay	pedido

# H

Hi	tirar
Hĩda	caba
Hĩta patu	ostra pequena
Hĩta pawe	ostra grande
Hue	sabaru (peixe)
Hũda	abelha uruçu
Huka	irara
Hukahãbu	quati
Husĩ	lontra
Huxki	pênis

# I

I a	piolho
I ae	biorana
I ai	gritar
I apa	murici
I apa	piaba
I ã	igapó
I âbe	noite
I âberi	amanhã
I ãna	carrapato
I bã	formiga de roça
I bã txexepa	formiga preta
Ĩbi	sangue
Ĩda	rabo
Ĩdu	onça
I nã	dar, vender
I nũ	e

I pu	bode (peixe)
I push	mucuim
I ramāda	magro
I ri ivĩda	galo de campina
I sa	patoá
I si dutxi	piau
I sĩ pae	doença (antiga)
I sku	japó
I sñipa	dor
I su	macaco
Ĩsu	urina
Ĩsũ sāku	bexiga (parte do corpo humano)
I tsa	fedorento
I txa	juntar
I txa	paxiúba
I txapa	muito
I txu	pular
I txũ	correr
I ui	dizer
I ũba	peixe
I ũida ewapābaxta	embiara
I ũida shānāivu	uirapuru
I ũmāwa	peixe grande
I ũta	aranha caranguejeira
I ũta	friagem
I ũvi	taioba
I utxi	pimenta
I uvenepa	pajé
I uyxuku	flor
I vi	arraia
I xtĩ	estrela
I xtikuru	trinca (formiga)



Ixtu

Iwaxi

Iwi

irmão mais novo

pirangueiro / sovina

árvore

## K

Kape

Kapeixta

Kari

Kashevay

Kashevay

Kate

Katxatapa

Kaxke

Kaxke

Kayvu

Kāda

Kāda pixiki

Kādaxaw

Kākā

Kakaykahu

Kāmā

Kehu

Kepu

Kepuxta

Kerexepa

Kesha

Keshe

Keshu

Keweriri

Kexdi

jacaré

jacaré pequeno

batata

brincadeira

mangar

coluna, espinhaço, costela

maracujá

bando de bicho

rachado

parente

convidar

raio

dorminhoco (pássaro)

abacaxi

safado

cachorro

jacu

tibungo

xícara (de barro)

duro

lábios, beijo

pastorar

bodó pequeno (peixe)

canudo de soprar rapé

bigode

Kexdi	macaco capelão
Kěda	chamar
Kěde	ler, desenhar, pintar
Kixi	coxa
Kĩdi	buraco
Kĩmĩ	tartaruga
Kĩxika	pipirinha vermelha
Ku	queimar
Kuhebuka	quariquari (árvore)
Kui	queixo
Kuka	tio materno
Kukay	cumarú
Kuku	chupar
Kukuti	cigarro
Kumāwā	nambu azul
Kuniā	poraquê
Kusku	urubu
Kusuātxi	consoante
Kuta busha	tucum
Kuta taxu	tala
Kuta	coco
Kutawā	cocão
Kuti	jaci
Kuxu	cujubim
Kuxuti	chupeta, picolé, sorvete
Kuĩ	fumaça
Kuĩ	verdadeiro
Kũba	nambu galinha
Kũba piti	pama
Kũxika	pipira (pássaro)

# M

Ma	não
Mamã	caçuma
Manã	banana
Maxupa	mucura
Mãka	sair, ir
Mãku	cangati (peixe)
Mãna rarẽ	manacá
Mãtiri	pular
Mãy	cará (peixe)
Mexkiti	pedra
Mixtĩ	cisco
Mĩ	você, tu.
Mĩbiki	prima
Mĩ sĩday	raiva
Mũdeti	instrumento
Mũdu	dançar
Mũduti	dança
Muxa	espinho

# N

Naĩ	preguiça
Nābi	carne
Nāde	moquear
Netxi	soltar
Něba	sonhar
Nědeya	moqueado
Nisũ	ataque
Nuku bay	terra, aldeia

Nuku bekati	música de mariri
Nukẽ epa daykiri	deus
Nukĩ	nosso, nossa
Nũ Baiti	“nosso chapéu”, cocar
Nũ	nós
Nũĩ	minhoca
Nũnc	pato
Nũsepai	boca

## P

Paka	taboca
Pakarawe	flauta de taboca
Pakaruka	zogue-zogue
Pakatara	rato-coró
Pake	cair
Pakey	queda
Pana ãsã	açaí
Papi vixa biahũbay	carta
Patxu	orelha
Paxa	cru
Pãdi	rede
Pãdu	tatu canastra
Pãdu	tipo de sapo
Pãxĩ	amarelo
Peshewã	maloca
Petaw	asa
Petxi	costas
Pey	folha, pena, dinheiro
Pi	comer
Pia	flecha

Pia	sobrinha
Piakāneti	arco
Piã	pisar
Pisa	araçari grande
Pisi	catinga
Piti	comida
Pitsu	periquito
Pitxuvi	murmuru
Pĩtxa	cozinhar
Pupu	coruja, caboré
Purĩti	buzina
Putá	jogar, chutar
Putu	pó, farelo
Putu mixtĩ	cisco; farelo
Putuxku	cotovelo
Puvenepa	valente, feroz
Puy	irmã (de homem)
Puya	sapo
Puyã	braço
Puyãmãwã	sucurujuba, cobra grande
Puyãuba	cobra

## R

Rae	amansar
Rake	deitar
Rare	tipo de planta medicinal
Rari	sobrinho
Rave	dois, duas
Rave inũ rave	quatro
Rave inĩ visti	três

Raw	remédio
Repusiti	rapé
Reshu	aspirar, tomar rapé
Reshu	catarro
Rete	matar
Retxuku	focinho
Rewe	instrumento musical
Rihi	também
Rikĩ	nariz
Ripi eshe	bala
Riru	macaco da noite
Ru	macaco capelão
Rua	pelado (sem pelo)
Rue	machado
Rukāwa	paruacu (macaco)
Rushaw	prego
Ruvũ	lesma
Rũduã	jibóia

## S

Savi	girar
Saweti	sapato
Sābaketi	resguardo
Sābu	besouro
Sāde	tipo de nambu
Sāĩka	tipo de nambu
Seseya	nambu relógio
Setey	soco
Siã	chorar
Sĩdatapa	bruto



# SH

Shae	bandeira
Shaka	casca
Shaku	arrancar
Shara	abelha
Shatxu	caranguejo
Shava	dia, claro, claridade
Shavu	calango
Shavũ	ouricuri
Shaw	osso
Shawã	arara
Shãda	lagarta
Shãdi	banha
Shãdi	sol, verão
Shãdikay	por do sol
Shãditapa	preguiça
Shãdu	avó paterna
Shãku	embuá
Shãshũã	batelão
Shãtũki	buraco
Sheki tuva	pipoca
Sheki	milho
Shekix	bacuri
Shenipavu	antigo
Sherevu	mapinguari
Sheta tapu	gengiva
Sheta	dente, bico
Shetxe	sorrir
Shuke	tucano
Shunatapa	roxo

Shupa patia  
Shupa  
Shuta  
Shutaku vake  
Shuy  
Shuya  
Shūbaya

mamão maduro  
mamão  
avô paterno  
filha  
assar  
assado  
moça

## T

Tae  
Tae pumākay  
Takũ  
Taka  
Takara  
Takara peshe  
Tapash  
Tarā  
Tarādash  
Tari  
Taria  
Tari shādi  
Tariũba  
Tasha  
Tasha  
Tawe  
Tābu  
Tādu  
Tānāyukawe  
Tāpi  
Tāshā

pé, pata  
solado do pé  
saracura  
fígado  
galinha  
galinheiro  
araçari pequeno  
rolar  
pau d'arco  
roupa, pano  
gente vestida  
molambo, pano velho  
sem roupa (pelado)  
baleeiro  
balseiro, pau caído  
paxiúba  
bochecha  
lagarta de jaracatiá  
vamos rastejar  
saber, aprender, entender  
pulmão, bofe

Tāshkā	nambu preta
Tatība	peessoa boba
Teã	traquéia
Teka	ferrar
Testu	garganta
Tete	gavião
Tete pāwā	gavião real
Tete seseya	gavião pedrês
Tete yawa iuĩbisi	gavião de queixada
Tevarati	clavícula
Texpi	goela
Textu	garganta
Tiaxta	pataca (peixe)
Tikũ	bico de brasa (pássaro)
Tiuxtapa	sujo, suja
Tixka	alma de gato (pássaro)
Tua	canoeiro (sapo)
Tuāti	remo
Tukuruku	japó vermelho
Tura	coroca
Ture	pedaço, sílaba
Turu	circular
Turuva	bola
Tuxiti	urucum
Tuya	grávida
Tũbi	curica
Tũnũ	mandin pintado

## TS

Tsa	sentar
-----	--------

Tsapati	peteca
Tsave	prima
Tsãdas	cotiara
Tsãday	cansado, cansada
Tsãy	falar, conversar
Tsãy tirũba	mudo, muda
Tsãyũba	surdo, surda
Tsãyti	conversa, palavras
Tsew	cigarra
Tsĩbu	cipó (daime)
Tsĩka	tipo de planta
Tsuati	cana
Tsuri	canudo de soprar rapé

## TX

Txakeika	japó preto
Txapu	podre
Txata	avô materno, neto
Txatiti	faca
Txatxi	furar
Txaxu	veado
Txaxush	sapo que canta no inverno
Txay	longe
Txay	primo
Txayba	perto
Txãda	japinim
Txãdi	mentira
Txere	periquito chorão
Txeshe	preto
Txi	fogo

Txiku	irmã mais nova (de mulher)
Txipi	irmã mais velha (de mulher)
Txitxi	avó materna
Txuka	lavar
Txure	periquito chorão (pássaro)
Txuru	prega, ruga
Txuxati	fósforo
Txuxpe	bacurau (pássaro)

## U

Uhuxku	testículos
Ui	dizer
Unãtapa	brabo
Ushe	lua
Ushupa	branco
Utsa	coelho
Utxi	irmão mais velho
Uxĩ	vermelho
Uxa	dormir
Uxakatsayki	sono
Uy	chuva
Uytapa	inverno
Õdu	caititu
Õdu vakexta	bacurizinho
Õr	olhar

## V

Vaka	água
Vaka	sombra

Vaka shesha	igarapé
Vaka shuã	nambu macucau
Vakãdati	útero, ovário
Vakehu	criança, filho
Vakehuxta	bebê (criança)
Vapa	corujão
Vara	onça água
Varã	jerimum
Vashu	tamboatá
Vasi	muito, muita
Vasi txãdi paybisi	potoca
Vatishara	coisa boa ou simples de fazer
Vatxi	ovo
Vatxi	tanga
Vawa	papagaio
Vawa ru	cobra papagaio
Vãda	plantar
Vãde	levantar
Vãdi	pupunha
Vãdi	tapuru
Vãvãwã	sogro, sogra
Veputi	tampa
Veru	olho
Veruba	velocidade
Vetxe sãbeti	sananga (medicina)
Verũ	ligeiro
Vewa	deitar
Věde	longe
Vědu	arapapá
Věkũ	uru
Věmãnã	testa
Vi	carapanã

Vi	vela
Visti	um, uma
Vistĩba	muitos, muitas
Vistiba kuĩ	bando de gente
Viti	remo
Vitxãditãba	mentiroso
Vitxi	pele
Viwi	mambira
Vixa	escrever
Vixa	letra
Vĩdu	borduna
Vĩdu	buriti
Vu	cabelo
Vukaw	vogal
Vuxpi	sobrancelha
Vũda	tucandeira

## X

Xakãba	pior
Xara	bom, correto, bonito
Xara	sabor
Xatxu	caranguejo
Xaxati	sabão
Xãdapakũĩ	quente
Xipi	macaco soim
Xiw	pium
Xĩba	sarapó
Xĩddivu	aranha
Xue	verde (cor)
Xuku	verde (não está maduro)



Xuri	nambu sururina, juriti
Xuti	peito de homem, tórax
Xuxu	brincar
Xũba ritxuku	bico do peito (parte do corpo)
Xũba	peito de mulher
Xũbu	pote
Xũnã	azul

## Y

Yawa	queixada
Yawix	tatu
Yubetsu	ladrão
Yura bahutapiaka	pessoa inteligente
Yura	índio, gente
Yushã	esposa
Yuxĩ xara	espírito bom
Yuxĩ xarãba	espírito mau











Secretaria de Educação  
Continuada, Alfabetização  
e Diversidade

Ministério  
da Educação

